

ქერიმ ამოევი

ეზიდების წმიდა წიგნები

Керим Амоев

ЕЗИДСКИЕ СВЯЩЕННЫЕ КНИГИ

თბილისი - Тбилиси
1999

რედაქტორები: პროფ. გურამ ჩიქოვანი
ისტ. მეცნ. კანდიდატი გიორგი სანიკიძე

რეცენზენტი: ფილოლოგ. მეცნ. კანდიდატი
მურმან ქუთელია

Редакторы: проф. Гурам Чиковани
канд. ист. наук Георгий Саникидзе

Рецензент: канд. филол. наук Мурман Кутелия

Editors: Prof. Guram Chikovani
Dr. Giorgi Sanikidze

Reviewer: Dr. Murman Kutclia

თბილისის აზიის და აფრიკის ინსტიტუტი
Тбилисский институт Азии и Африки
Tbilisi Institute of Asia and Africa

Tel: 995-32 29-08-64

Fax: 995-32 23-30-08

E-mail: 505@mmc.net.ge

www: tiaa.edu.ge

© Tbilisi Institute of Asia and Africa
ISBN 99928-19-13-8

თბილისის აზიისა და აფრიკის ინსტიტუტი

ქერიმ ამოევი

ეზიდების წმინდა წიგნები

(„ქეთება ჯელვა“, „მასჰაზა რაშ“)

თბილისი
1999

ნაშრომში ეზიდური რელიგიის წერილობითი ძეგლების – „ჯეღლვას“ („გამოცხადების წიგნი“) და „მასხაფა რაშის“ („შაჟი მატინაჟ“) საფუძველზე განხილულია ეზიდური რელიგიის ძირითადი საკითხები. უმთავრესი ყურადღება ეთმობა ამ უძველესი რელიგიის ტრიადას – მალაქ ტაჟუესს, შეის ადის და ეზიდს. მოცემულია ამ წმინდა წიგნების თარგმანი კომენტარებითურთ. ავტორს ეკუთვნის ამ წმინდა წიგნების პირველი თარგმანი ქართულ ენაზე. მის მიერ დაზუსტებულია ამ ძეგლების შექმნის თარიღი, მათი ავტორობისა და ენის საკითხები.

წიგნი განკუთვნილია აღმოსავლეთმცოდნეოთათვის, რელიგიების სპეციალისტთათვის, აგრეთვე მკითხველთა ფართო წრისათვის.

ავტორი მადლობას უხდის ანზორ ჯიმოს ძე მამელოვს ფინანსური დახმარებისთვის.

ეზიდეზის წმინდა წიგნების შესახებ

ეზიდები აღმოსავლეთის უძველეს მოსახლეობას წარმოადგენენ. მათი ისტორიული სამშობლო ზემო მესოპოტამიაა. ეზიდების ისტორია და მათი უძველესი რელიგია ხუთი ათასზე მეტ წელს ითვლის. ამ რელიგიის უმთავრესი კულტები – შუე, მთეარე და ცეცხლი სათავეს შუემერის, ბაბილონის და ასირიის დროიდან იღებს. ეზიდური რელიგიის ზოგიერთი მკვლევარი ამტკიცებს, რომ შუის მთვარის და ცეცხლის კულტი იმ სახით, როგორითაც იგი გაგრძელებულია ეზიდებს შორის, სპარსელების, სომხების, ტაჯიკებისა და სხვა ხალხების პირვანდელ რწმენებში არსებობდა.¹ მაგრამ უმთავრეს ინტერესს ის კი არ იწვევს, რომ ზემოაღნიშნული კულტები მრავალი სხვა ხალხის რწმენათა სისტემებში არსებობდა, არამედ ის, რომ ეზიდებმა ყველა ეს კულტი შეინარჩუნეს თავიანთ სარწმუნოებაში პირვანდელი სახით და დღესაც თავიანთ ცეცხლ მათ. ამდენად, მტკიცება, რომ ეზიდური რელიგია გვიანდელი ხანის (XI–XIII სს.) რელიგიაა, საფუძველს მოკლებულია. მართალია, ეზიდების რელიგია XI–XII საუკუნეებამდე არ ყოფილა იმ სახით კანონიზირებული, როგორითაც მაგალითად ზოროასტრიზმი, მაგრამ ეს სულაც არ ნიშნავს, რომ იგი მხოლოდ XII–XIII საუკუნეებშია შექმნილი შეიხ ადი მუსაფარის მიერ. ამის თაობაზე ოდნავ ქვემოთ იქნება საუბარი, ამჯერად კი მხოლოდ იმას აღვნიშნავთ, რომ შეიხი ადი სულაც არ ყოფილა ეზიდების რელიგიის ფუძემდებელი და რომ ეზიდებს კქონდათ „ქეთება ჯელვასა“ („წიგნი გამოცხადებისა“) და „მასჰაფა რაშზე“ („მაგი მატიაზე“) ბეკრად უფრო ძველი რელიგიური წიგნები, რომლებითაც სარგებლობდა შეიხი ადი. ამაზე მიუთითებს მრავალი წყარო და სხვადასხვა მეცნიერების გამოკვლევები.

შეიხ ადი მუსაფარ მერვანი იყო ეზიდური რელიგიის დიდი რეფორმატორი. მან მოახდინა ეზიდური სარწმუნოების კანონიზაცია, ჩამოყალიბებული სახე მიანიჭა მას. ყოველივე ამან ასახვა ჰპოვა ნეენამდე მოღწეულ ორ ეზიდურ საღმრთო წიგნში – „ჯელვასა“ და „მასჰაფა რაშში“. ამ წიგნებზე ზოროასტრიზმის,

სუფიზმის, ოქლაზმის, მანიქეელობის, ქრისტიანობისა და ისლამის გავლენა ბუნებრივ მოვლენად უნდა მივიხნოთ და არავითარ შემთხვევაში არ უნდა აღვიქვათ ეს წიგნები სხვადასხვა რელიგიური მოძღვრებების კონპილაციად. ჩვენი თვალსაზრისით, ეზიდური რელიგიის მთელმა რიგმა ნორმებმა გამოძახილი კპოკა სოროასტრულ რელიგიურ მოძღვრებაში.

6. მარი ხაზგასმით აღნიშნავდა, რომ ეზიდისში წარმოადგენს საკუთრივ ქერთულ რელიგიას.² ეზიდების, მათი რელიგიის, წეს-ჩვეულებებისა და ყოფის შესახებ მრავალი შრომაა დაწერილი. ასე მაგალითად, ბიბლიოგრაფიაში ქერთოლოგიის შესახებ გვხვდება სტატიების, ნარკვევებისა და ცალკეული შრომების ორასზე მეტი დასახელება, რომლებიც უშუალოდ ეზიდებს ეხება.³ ცნობილ მკვლევარ შაკირ ფათაის წიგნში „ეზიდები და ეზიდების რელიგია“ ეზიდების შესახებ ოცდახუთი დასახელებისაგან შემდგარი შრომების სია მოაქვს.⁴ სამეცნიერო თვალსაზრისით, განსაკუთრებით მნიშვნელოვანია ყ. კერდოუვის⁵, ო. ვილჩეესკის⁶, ე. ნიკიტინის⁷, ვ. მინორსკის,⁸ ხალილ ჯენდის⁹ და სხვათა ნაშრომები. 1998 წლიდან გერმანიაში გამოდის ჟურნალი „ეზიდების ხმა“ („დანგე ეზიდიან“), რომელშიც ფართოდ განიხილება ეზიდების, მათი რელიგიისა და ისტორიის საკითხები.

მიუხედავად იმისა, რომ ეზიდები მონოთეისტები – ერთღმერთიანობის მიმდევრები იყვნენ, ისინი მთელი თავიანთი ისტორიის მანძილზე დევნას განიცდიდნენ, ცდილობდნენ მათ ძალდატანებით ასიმილაციას, აიძულებდნენ უარი ეთქვათ სარწმუნოებაზე. წყაროებიდან და ისტორიული ფაქტებიდან გამომდინარე, ეზიდების დევნისა და ფიზიკური განადგურების პროცესი რამდენიმე ეტაპად შეიძლება დაიყოს: პირველი ეტაპი იწყება VII საუკუნიდან (634-641 წწ.) – ისლამის შექმნიდან და არაბების შესვლიდან მესოპოტამიაში, სადაც ისინი ახალი რელიგიის დანერგვას ცდილობდნენ. სწორედ ამ პერიოდში ზოროასტრიზმს ამოფარებული ეზიდთა დიდი ნაწილი, ზოროასტრელებთან ერთად, ტოვებს ძირძველ საცხოვრებელ ადგილებს და სახლდება ირანსა და ინდოეთში – შედარებით უსაფრთხო ადგილებში.¹⁰

ეზიდების დევნის მეორე ეტაპი მოდის გვიან შუა საუკუნეებზე, ხოლო მესამე და მეოთხე – ახალ და უახლეს პერიოდებზე. ასე მაგალითად, ჩვენთვის ცნობილია ორი დამპყრობა ეზიდების წინააღმდეგ – 1640 წელს დიარბექირის მმართველ ამეედ ფაშასა და 1647 წელს ვანის მმართველ შამსი ფაშას მიერ განხორციელებული. XVIII საუკუნეში, ძარცვა-რბევის მიზნით, ეზიდებზე ილაშქრეს

ბაღდადის მმართველმა ქასან ფაშამ (1715), ოსმანთა მმართველებმა აშქედ ფაშამ (1733) და სულეიმან ფაშამ (1752), მოსულის მმართველებმა ამინ ფაშამ (1767) და აბდულ ბეგმა (1785), ბაღდადში ოსმალთა მმართველმა მუჰამედ ფაშამ (1794), და ბოლოს, უნდა აღინიშნოს ობეიდ ქაშისისა და არაბული ტომების ერთობლივი სამხედრო ექსპედიცია 1799-1800 წლებში.

XIX საუკუნეში ანალოგიური მარბიელი ლაშქრობები განახორციელეს მოსულის გამგებელმა ალი ფაშამ (1802-1803), ბაღდადის მმართველმა (1809-1810), ბოტანის ქურთმა ამირებმა ბადირ ხან ბეგმა (1832), მუჰამედ რაყანდუზმა (1833), აგრეთვე დიარბექირის და მოსულის მმართველმა ტაიარ ფაშამ (1838) და ვაიბი ფაშა ფერიკმა (1892).¹¹

ხშირმა დარბევებმა აიძულა ეზიდები თავშესაფარი ეძებნათ მუზობელ ქრისტიანულ ქვეყნებში, კერძოდ სომხეთსა და საქართველოში. XIX-XX საუკუნეებში რამდენჯერმე, 1830-1840, 1874 და 1914-1918 წლებში მოხდა ეზიდთა მასობრივი გადასახლება ამ ქვეყნებში.

ზემოთ მოყვანილი ფაქტებიდან ნათელი ხდება ეზიდების თავისებური და ტრაგიკული ხეყდრი. ბევრი მათგანი, თავის გადარჩენის მიზნით, იძულებული გახდა უარი ეთქვა მამა-პაპათა სარწმუნოებაზე და ისლამზე მოქცეულიყო (ისე როგორც ადრე მრავალმა ეზიდმა ზორთასტრიზში მიიღო). ამით აიხსნება ის ფაქტი, რომ მთელ რიგ გეაროვნულ გაერთიანებებში (მაგალითად, სიპიკები და როჟეკები) შედის როგორც მუსლიმური, ისე ეზიდური ტომები. ასეთმა ვითარებამ ეზიდთა რაოდენობის შემცირება გამოიწვია.¹²

ეზიდურ სარწმუნოებაში ბევრი რამ ბოლომდე გაურკვეველია. ხშირ შემთხვევაში, სასულიერო ზეპირსიტყვიერებაში დამოწმებული ამბები ეწინააღმდეგება ეზიდების საღმრთო წიგნებში დამოწმებულ ცნობებს, ზოგჯერ კი ისინი უერთიერთგამომრიცხავია. უპირველესად ეს ეხება სამების (მაღაქ ტავესი, შეიხი ალი და ეზიდი) ადგილსა და ფუნქციებს.

ეზიდები აღიარებენ დიდ ღმერთს (Xwädê) - უმაღლესი რანგის ღვთაებას და მის სამებას მაღაქ ტავესის (ფარშევანგის), შეიხ ალის (ბერის) და ეზიდის (ჭაბუკის, ახალგაზრდის) სახით. ეს დაყოფა ზოგჯერ პირობითია, რადგანაც ხშირად ძნელდება ამ ღვთაებების კონკრეტული ადგილისა და ფუნქციის გარჩევა. ეს გარემოება განსაკუთრებით თვალშისაცემია გამოცხადების წიგნში („ჯელვა“), რომელიც ფაქტობრივად მაღაქ ტავესის მონოლოგს წარმოადგენს. ღმერთი, მაღაქ ტავესი და შეიხი ალი გვევლინებიან ერთი სახით - დიდ ღმერთად. რაც შეეხება ეზიდების მეორე წმინდა

წიგნს - შავ მატრიანეს („მასპაფა რაშ“) - იქ ეს საკითხი უფრო დაკონკრეტებულია. მასში ღმერთი არის პირველი რანგის ღვთაება. მაღაქ ტავესი კი - მისი მსახური (მოადგილე).

ეზიდთა ღმერთი, ისე როგორც ებრაელთა, ქრისტიანთა და მუსლიმთა ღმერთი, არის სამყაროს შემქმნელი და მფარველი. შემოქმედი ეზიდებთან წარმოდგენილია, როგორც ზებუნებრივი ძალით დაჯილდოებული ყოვლისშემძლე არსება.¹³ ღმერთისგან წარმოდგება ყველაფერი - სიკეთეც და ბოროტებაც. ეზიდთა შეხედულება სულთა გადასახლების შესახებ ემთხვევა სხვა რელიგიურ სისტემებში არსებულ წარმოდგენებს.¹⁴

ამ მცირე მოცულობის წინასიტყვაობაში მიზნად არ ვისახავთ ეზიდთა რელიგიასთან დაკავშირებული ყველა საკითხის განხილვას. ჩვენი უპირველესი მიზანი უმთავრეს საკითხზე ყურადღების გამახვილებაა, კერძოდ სამებაზე (მაღაქ ტავესი, შეიხ ადი, ეზიდი), რასაც ცენტრალური ადგილი უჭირავს ეზიდების წმინდა წიგნებში.

მაღაქ ტავესი (ანგელოზი ფარშევეანი) ეზიდების წმინდა წიგნების მიხედვით ღმერთმა სამყარო მაღაქ ტავესის დახმარებით, მასთან ერთად შემქნა. ზოგიერთი ზეპირი გადმოცემის თანახმად კი სამყაროს უშუალო შემქმნელი მაღაქ ტავესია. ზოგჯერ მაღაქ ტავესი ღმერთად გვევლინება, ზოგჯერ მის მოადგილედ, ზოგჯერ კი - ღმერთის ახლობლად.

მაღაქ ტავესი ეზიდების საკულტო საგნების სისტემაში წარმოდგენილია მამლის სახით.

შეიხი ადი - შეიხი ადი, მაღაქ ტავესის მსგავსად, ღმერთის ნაცვალს წარმოადგენს. ეზიდების წმინდა წიგნების მიხედვით, ზოგჯერ იგი საკუთარ თავზე იღებს ღმერთის განსაკუთრებულ ფუნქციებს.

შეიხი ადი ისტორიული პიროვნებაა. მისი წარმომავლობისა და ვინაობის შესახებ არსებობს ორი ვერსია: არაბული და ეზიდური.

არაბული წყაროების მიხედვით, შეიხი ადი ომბიანი ხალიფების საგვარეულოდან იყო (ომბიანები სახალიფოს სათავეში იყვნენ 661-750 წლებში). ორი ომბიანი ხალიფა მერვანის ოჯახს ეკუთვნოდა: მერვან I იბნ ალ-ჰაქამი და მერვან II ალ-ჰიმარი. მერვან II უკანასკნელი ომბიანი ხალიფა იყო. არაბული მასალების მტკიცებით, შეიხი ადი მესაფარ მერვანი წარმომავლებით სწორედ მერვანიძეებს უკავშირდება. ამიტომაც მას არაბად მიიხსენებენ.

ჟ. კურდოევის აზრით, არაბულ ენაში არ არის განმარტებული სიტყვა „მერვანის“ მნიშვნელობა. იგი არაბულში ქურთულიდან უნდა იყოს შესული. ეს სიტყვა წარმოადგენს ან მერვანის ტომის

სახელს, ანდა ერთ-ერთი ოღქის - მერვანის (მერივანი ქერთისტანში) სახელწოდებას. თუ გავითვალისწინებთ სასახური ირანის ცივილიზაციის დიდ გავლენას ომაიანთა და აბასიანთა სახალიფოზე, შეიძლება დავასკვნათ, რომ შეიხი ადი მუსაფარ მერვანი მერვანის ოღქიდან გამოსული ეზიდი იყო.

შეიხი ადი მუსაფარ მერვანი დაიბადა 1072 წელს. თავდაპირველად იგი მოღვაწეობდა ქაქარის მთებში, რის გამოც მთილო მეტსახელი აღ-ქაქარი. ხანგრძლივი მოგზაურობის შემდეგ, იგი დაფუძნდა ღალეშში (მოხელის ჩრდილოეთით), ღრმა ხევიში მდებარე გავერანებულ ყოფილ ნესტორიანულ ეკლესიაში, სადაც 1162 წელს გარდაიცვალა.¹⁵ შეიხი ადი თავისი დროის საქმალე ცნობილი ჰეცნიერი, ფილოსოფოსი და მქადაგებელი იყო. მან საფუძველი ჩაუყარა ალაიტების რელიგიურ მიმართულებას. მთაბდინა ეზიდური რელიგიის რეფორმირება და კანონიზირებული სახე მიანიჭა მას. სეენამდე მოღწეულია შეიხ ადის რელიგიური ტრაქტატები და ლექსები, მაგრამ სამწუხაროდ, ისინი არ არის შესწავლილი.

შეიხ ადის პყავდა რამდენიმე ძმისშვილიშვილი, რომლებიც სასულიერო საქმიანობას ეწეოდნენ. ისინი შეიხ ადის სიცოცხლის უკანასკნელ წლებში სირიიდან ბიძასთან გადმოსულან საცხოვრებლად და სამოღვაწეოდ. ერთ-ერთი მათგანი - შეიხი ქასანი მოგვიანებით ეზიდების რელიგიის მთავარი მქადაგებელი გახდა. შეიხ ქასანის სახელი მოხსენიებულია „შაჲ მარტიანში“ მალაქ ტაევსის სახელის შემდეგ.

ეზიდების პანთეონის მესამე სუბიექტია ეზიდი (სლთან ეზიდ). ეზიდების ამ ღვთაების შესახებ სამეცნიერო წრეებში სხვადასხვა აზრი არსებობს: 1. ეზიდი განასახიერებს ძველ ირანულ იაზატებს (ყაზატა - შესაწირის ღირსი ღვთაება); 2. ეზიდი შესაძლებელია დაკავშირებული იყოს სიტყვასთან „იაზდა“, რაც ძველ სპარსულ ენაში ნიშნავს „ღმერთს“. აქედან გამომდინარე, ეზიდი შეიძლება განიშარტოს, როგორც ღმერთის მიმღვეარი. 3. ზოგიერთი მკვლევარი ეზიდს წარმომავლობით ომაიანთა მეორე ხალიფას იაზიდ იბნ მყაეიას უკავშირებს.¹⁶ 4. ღვთაება ეზიდის სახელს ასევე უკავშირებენ ირანის ქალაქ იაზდს.

ამ ვერსიების განხილვა არ წარმოადგენს ჩვენს ამოცანას. ეს ცალკე თემაა. მხოლოდ იმას აღვნიშნავთ, რომ ჩვენ უფრო მეორე და მეოთხე ვერსიებისაკენ ვიხრებით. აქვე უნდა დავუმატოთ, რომ თჲვად ეზიდებსაც გააჩნიათ საკუთარი მოსაზრება ღვთაება ეზიდის შესახებ და სიტყვა „ეზიდის“ მნიშვნელობის თაობაზე. მათი

წარმოდგენით, სიტყვა „ეზიდი“ მომდინარეობს „აზ დაშ“-იდან (შექმნა) – Xwādž az dam – ღმერთმა შექმნა.

XIX საუკუნის მიწურულამდე აღმოსავლეთმცოდნეების წრეებში გაბატონებული იყო აზრი, რომ ეზიდების მოძღვრება ეფუძნებოდა მხოლოდ ზეპირ გადმოცემებს და რომ მათ არ გააჩნდათ რაიმე წერილობითი რელიგიური კანონიკური ტექსტი. თუმცა, მოგზაურთა ჩანაწერებში მოიპოვება მოკლე ცნობები იმის თაობაზე, რომ ეზიდებს გააჩნდათ რელიგიური წიგნები და რომ ისინი ინახებოდა ლაღეშში.

XX საუკუნის დასაწყისში კათოლიკე სასულიერო პირმა ანასტას მარში, დიდი წვალებით, ლაღეშის ერთ-ერთი მსახურისათვის ქრთამის მიცემის შემდეგ, შესძლო ხელში ჩაეგდო ამ ორი წიგნის დაშიფრული ასლი, რომლებიც შემდგომ გაიშიფრა და ეზიდური დედანი და არაბული თარგმანი გამოქვეყნდა 1911 წელს ცნობილი ავსტრიელი მეცნიერის ბიტნერის მიერ ვრცელი კომენტარებით უერნალ „ანტროპოსში“. ბიტნერი მივიდა იმ დასკვნამდე, რომ თავდაპირველად ეს წიგნები დაიწერა ქურთულ ენაზე (სორანის დიალექტზე) და შემდეგ ითარგმნა არაბულად.

ზოგიერთი ავტორი (ყ. კურდოევი) თვლის, რომ ეს წიგნები დაწერილია XI-XII საუკუნეებში შეიხ ადის მიერ, ზოგიერთი კი მიიჩნევს, რომ ეს წიგნები უფრო გვიანდელი ხანის რელიგიური ძეგლებია.

წიგნების შესწავლა, საკუთრივ ენის სტრუქტურა და ზოგიერთი სხვა მონაცემი მკაფიოდ მიუთითებს, რომ ისინი სხვადასხვა დროით უნდა დათარიღდნენ. გამოცხადების წიგნი უფრო ძველია. მისი შექმნის თარიღად შეიძლება მივიჩნიოთ XII საუკუნე, ხოლო ავტორად – შეიხი ადი. იმ შემთხვევაში, თუ ავტორად შეიხ ადის ძმის შვილიშვილს ჩათვლით, მაშინ თხზულება XIII საუკუნით უნდა დაეთარიღოს.

რაც შეეხება „შავ მატთანეს“, იგი გვიანდელი ხანის (XVII-XVIII სს.) ძეგლია, ვინაიდან მასში საუბარია ღობიოს კულტურის შესახებ, რომელიც აღმოსავლეთში, კერძოდ ქურთისტანში, მხოლოდ XVII საუკუნის ბოლოს შემოვიდა.

სტატიაში მოცემული მასალის საფუძველზე შეიძლება დავასკვნათ:

1. წმინდა წიგნების, „ქეთება ჯელვასა“ და „მასჰაფა რაშის“ შექმნამდე გაცილებით ადრე ეზიდებს გააჩნდათ სხვა რელიგიური წიგნები, რომელთა საფუძველზეც შეიქმნა ზემოთ დასახელებული ორი თხზულება.

2. ეზიდების წმინდა წიგნები სხვადასხვა დროსაა შექმნილი. „ჯეღლა“ დაიწერა XII-XIII სს-ში, ხოლო „მასსაფა რაშ“ XVII-XVIII სს-ში.
3. თავდაპირველად ეს წიგნები დაიწერა ქურთული ენის სამხრეთ კურმანჯის, სორანის დიალექტზე დაწიფრული ეზიდური ანბანით, ხოლო შემდეგ ითარგმნა არაბულად.

დასასრულს ავლნიშნავთ, რომ წარმოდგენილი თარგმანი ეზიდური რელიგიური წიგნების პირველ თარგმანს წარმოადგენს ქართულ ენაზე და, ბუნებრივია, არ არის დაზღვეული ცალკეული ხარვეზებისაგან. მკითხველთა ნებისმიერ შენიშვნას სიამოვნებით მივიღებთ და გავითვალისწინებთ შემდგომ მუშაობაში. თარგმანი შესრულებულია ბიტნერის მიერ გამოქვეყნებული ეზიდური ტექსტის მიხედვით, რომელიც შეჯერებულ იქნა არაბულ ტექსტთან. ასევე გათვალისწინებულია წმინდა წიგნების სომხური და რუსული თარგმანები.

წიგნი ბამოცხაღებისა (ქთეზა ჯელვა)

შესავალი

1. ის, ვინც არსებობდა ყველა ქმნილებაზე ადრე, მაღაქტაეუსია.¹⁷
2. იგი ის არის, ვინც ამქვეყნად მოაგვლინა აბტაეუსი, რათა [მას] გაშოერნია თაეისი რჩეული ხალხი, ებოძებინა მისთვის ცოდნა 'შემეცნებისა და დაეხსნა [იგი] 'ში'შისა და ცდუნებისაგან.
3. თავდაპირველად ამ საქმის გადაცემა მოხდა ზეპირად, უშუალოდ [პირისპირ],¹⁸ შემდგომ კი ამ წიგნის მეშვეობით, რომელსაც ეწოდება *ჯელვა*¹⁹ და რომლის წაკითხვა დაუშვებელია ამ თემის (ხალხის)²⁰ გარეთ მყოფთათვის.

ნაწილი პირველი

1. მე ვარსებობდი, ახლაც ვარსებობ და ვიარსებებ უკუნითი უკუნისამდე. მე ვარ ყველა სულიერის ბატონი და ვაწესრიგებ მათ საქმეებს.
2. მე მზად ვარ, მე სიკეთეს ვინცნა მათ მიმართ, ვისაც ნუმი სწამს და საჭიროების შემთხვევაში მომმართავენ მე.
3. მე ყველგან ვარ.²¹ მე მონაწილე ვარ ყველა მოვლენისა, რომლებიც სხვა სარწმუნოების მიმდევრებს ბოროტებად მიაჩნიათ, რადგან ისინი არ შეესატყვისებიან მათ სურვილებს.

4. თითოეულ დროს აქვას თავისი წინამძღოლი, და ესეც ჩემი რწმენითაა. თითოეული თაობა (ეპოქა) ცვლის ამ ქვეყნის მბრძანებელს, და თითოეული მათგანი (მბრძანებელი) ასრულებს და. სრულქმნის თავის საქმეებს.²²
5. ბუნების ქმნილებებს ვაძლევ კანონიერ უფლებას.
6. უძლეური იქმნება ის, ვინც მე დამიპირისპირდება.
7. სხვა ღმერთები არ ერევიან ჩემს საქმეში. რაგინდ არ ვისურვო, ისინი არ შემეწინააღმდეგებიან.
8. ის წიგნები, რომლებიც სხვა სარწმუნოების მიმდევრების ხელთაა, ყველა არ არის ტეშმარიტი, წინასწარმეტყველთა მიერ არ არის დაწერილი. ისინი ვალბია და დამახინჯებული. ერთი იმეორებს მეორეს და უარყოფს სხვას.
9. ტეშმარიტება და სიცრუე ვლინდება ცდით.
10. ჩემ რისხვას იმსახურებენ ისინი, ვინც ჩემი სახელით ლაპარაკობენ. ჩემს განსხვავებულ აზრს გამოეხატა რამდენიმე დღით ადრე გამოგზავნილი ბრძენი განკარგულებების მეშვეობით. ხშირად [ჩემი აზრით არასწორ] დასრულებულ საქმეებს ვკრძალავ.
11. მე გზას ვუჩვენებ და ვასწავლი მათ, ვინც მიჰყვება ჩემს მოძღვრებას. ისინი [ხალხი] ბედნიერნი იქნებიან, როდესაც ჩემი თანამგზავრნი გახდებიან.

ნაწილი მეორე

1. ადამიანს სიკეთეს ვანიჭებ ჩემი სურვილისამებრ.
2. მე ებატონობ ყოველივეზე, რაც არის ზეცაში, მიწაზე და მიწისქვეშეთში.
3. მე ვკრძალავ, რომ ერთი არსება მეორეს ებრძოდეს.

4. სიკეთეს არ ვიშურებ მათ მიმართ, ვინც მე შეემხვია და ჩემი მორჩილია.
5. მე საქმეს ვაძლევ მათ, რომლებიც გამოცდილი მყავს და რომლებიც ჩემი სურვილის მიხედვით იღწვიან (მოქმედებენ).
6. მე რომელიმე სახით მოვევლინები მათ, ვისაც ჩემი სწამთ და რწევას შეკითხებიან.
7. დროდადრო ხალხს (ადაშიანებს) სატანჯველში ვაგდებ. არავის შეუძლია ეს ამიკრძალოს.
8. და არავის შეუძლია მასში ჩაერიოს.
9. ტანჯვა და ავადმყოფობა მომაქვს მათთვის, ვინც მეწინააღმდეგება.
10. ვინც მე შემორჩილება, არ კვდება სხვათა მსგავსად.
11. მე არ დაეუშვებ, რომ რომელიმემ იცხოვროს ამქვეყნად ჩემს შიერ დადგენილ დროსე მეტხანს.
12. თუ მოვისურვებ, გავაგზავნი ვისაც ვინებებ, სკელთა გადასახლების მეშვეობით, [ჩემს ხელთ არსებული] ერთი ან ორი-სამი ხერხით ამა თუ იმ სამყაროში.

ნაწილი მესამე

1. ღიგნის გარეშე გზას ეუნვენებ მათ, ვინც მე მიყვარს და შემორჩილება. მე ფარულად ვხელმძღვანელობ [მათ]. ის, რასაც გასწავლით, [მოიპოვება] წყალების გარეშე.
2. დროის მოთხოვნილების მიხედვით ზიანი მომაქვს მათთვის, ვინც სხვა სამყაროშია (ქვეყანაშია) და თავს არიდებს ჩემს რჯულს.

3. ადამის ამ შეილებმა არ იციან *შარიათის (შარიჟათის)* სიდიადე და ამიტომ ბევრი მათგანი უხევეს [სწორი] გზიდან.
4. სულიერი არსებები ხმელეთზე, მტრედები (ფრინველები) ცაში და თევზები ზღვაში – ყველა წემს ხელთაა და წემს განკარგულებაშია.
5. (მე) ვიცი მიწისქვეშა საგანძურები და სათითაოდ ვაძლეე ხალხს (ადაშიანებს).²³
6. წემს სასწაულებს და საოცრებებს ვუჩვენებ იმათ, ვინც ითხოვს მას.
7. იმ უცხოთ, ვინც ბოროტებას სწადიან და [წემს] მკნებასა და წემი მიმდევრების სიტყვებს არ ასრულებენ (არ მისდევენ), ზარალი (ზიანი) ელით, რადგანაც არ იციან, რომ დიდება და სიმდიდრე წემს ხელთაა. ვაძლეე მას (სიკეთეს) ადამის შეილთაგან საუკეთესოებს.
8. ქვეყნიერების შექმნა,²⁴ ხალხთა (თაობათა) ცეკლა და ყველა განმკარგულებლის (ხელმძღვანელის)²⁵ გამოსცეკლა წემგანაა (დაკანონებული) დასაბამიდანვე.²⁶

ნაწილი მეოთხე

1. უფლებას წემსას არ ვაძლეე (სხეა) რომელიმე ღმერთს.
2. ოთხი ელემენტი, ოთხი დრო და ოთხი საფუძველი (სუბსტანცია) ვუბოძე, [რათა] შესრულდეს ქმნა.
3. უცხოთა წიგნები მისაღებია, თუ შეესატყვისება წემს სარწმუნოებას. ის (წიგნი), რომელიც არ შეესაბამება წემს სარწმუნოებას, შეცვლილია [მათ მიერ].
4. წემი მტერი სამი რამ არის,²⁷ და წემი გულისწყრომა სამ რამეს ეხება.

5. მათ, ვინც არ გასთქვამს წემს საიდუმლოებას, სიკეთე ებოძება.
6. თითოეულ მათგანს, ვინც წვეალობს წემს გაძო, მივაგებ სიკეთეს რომელიმე ქვეყანაში (სამყაროში).
7. უცხოებთან მტრობისას გვერდში დაუქდგები მათ, ვინც წემთან არის.
8. ო, თქვენ, ადამიანებო, წემს ჭეშმარიტებას რომ ყურებით აღიქვამთ, განშორდით იმ სიტყვებს, რომლებიც წემგან არ მოდის. სახელსა წემსას და სახესა წემსას ნუ მოიხსენიებთ, რათა ცოდვილნი არ იქმნეთ. თქვენ არ იცით, რას აკეთებენ ისინი, ვინც გადაუხვია [სწორ] გზას.

ნაწილი მეხუთე

1. წემი არსი და ხატი ღირსეულად ატარეთ. ისინი²⁸ მოგაგონებენ წემს სარწმუნოებიდან იმას, რაც თქვენგან დავიწყებას მიეცა.
2. წემ მსახურთა სიტყვებით იხელმძღვანელეთ. ყერი დაუგდეთ იმ ზებუნებრივ მეცნიერებას, რომელიც წემგანაა [და რომელსაც] ისინი²⁹ თქვენ გატყობინებენ.

გამოცხადების წიგნი დამთავრებულია

შავი მატინი (მასკაშა რაშ)³⁰

- I. თავდაპირველად, თავის საყვარელი არსებიდან ღმერთმა შექმნა ერთი თეთრი მარგალიტი.³¹ და შექმნა მტრედი [რომელსაც] დაარქვა *ანჯარი*. მოათავსა მარგალიტი მის ზურგზე და დარჩა იქ ორმოცი ათასი წელი.
- II. პირველი დღე, როცა ქმნიდა [ღმერთი] კვირადღე იყო. [ღმერთმა] შექმნა ერთი ანგელოზი, რომელსაც უწოდა *აზრაიელი*. ეს მალაქ ტავეუსია, რომელიც ყველას მბრძანებელი არის.
- III. ორშაბათ დღეს [ღმერთმა] შექმნა ანგელოზი *დარდაიელი*, რომელიც *შეიხ პასანია*.³²
- IV. სამშაბათ დღეს [ღმერთმა] შექმნა [ანგელოზი] *ისრაფიელი*, რომელიც *შეიხ შამსია*.³³
- V. ოთხშაბათ დღეს [ღმერთმა] შექმნა ანგელოზი *მიქაელი*, რომელიც *შეიხ აბუბაქრია*.³⁴
- VI. ხუთშაბათ დღეს [ღმერთმა] შექმნა ანგელოზი *ჯაბრაიელი*.³⁵ რომელიც *სჯადდიანია*.³⁶
- VII. პარასკეე დღეს [ღმერთმა] შექმნა ანგელოზი *შამნაიელი*, რომელიც *ნახრედიანია*.
- VIII. შაბათ დღეს [ღმერთმა] შექმნა ანგელოზი *თურაიელი*.³⁷ რომელიც *ვახრადდინია*.
- IX. დანიშნა მან (ღმერთმა) მალაქ ტავეუსი ყველას შეთავაზად

- X. შემდეგ [ღმერთმა] შექმნა სახე შეიდი ცისა, მიწისა, მზისა და მთვარისა.
- XI. ფახრადდინმა შექმნა ადამიანი და [შინაური] ცხოველები, ფრინველები და მხეცვები, სული შთაბერა მათ და მოათავსა შემკრულ ფუთაში. ყველა ანგელოზთან ერთად გაძოვიდა მარგალიტიდან. საშინელი ხმით დაუყვირა მარგალიტს, [რომელიც] დაიმსხვრა ოთხ ნაწილად, მისგან წყალი გადმოიღვარა³⁸ და ზღვა წარმოიშვა. სამყარო (დედამიწა) იყო მრგვალი და ხერეღის გარეშე.
- XII. [ღმერთმა] შექმნა ჯაბრაილი ფრინველის სახით. გაგზავნა და ხელთ მისცა [ქვეყნიერების] ოთხი კუთხე. შემდეგ გააკეთა ერთი ნავი (გემი) და დატოვა წყალზე ოცდაათი ათასი წელი. შემდეგ მოვიდა და დასახლდა *ღალეშში*.³⁹ დაიყვირა. ქვეყანა (სამყარო) გამკვირვდა [და] იქცა მიწად⁴⁰ და იწყო რყევა. [ღმერთმა] უბრძანა ჯაბრაილს და იქმნა სიწყნარე. მარგალიტის ორი ნატეხი მოიტანა. ერთი დადო მიწის ქვეშით, მეორე კი – ცის კართან. შემდეგ [შექმნა] მთვარე, მზე და ვარსკვლავები თეთრი მარგალიტის ნამსხერევეებისაგან და ჩამოვიდა [ისინი] ცაზე სილამაზისათვის.
- XIII. [ღმერთმა] შექმნა მსხმოიარე ხეები, მცენარეები და მწვერვალები დედამიწის მოსართავად. შემდეგ შექმნა ცის ტახტი დედამიწის ხალიჩაზე.
- XIV. დიდმა ღმერთმა უთხრა ანგელოზებს: „მე ვქმნი ადამსა და ევას და მათ მსგავსად შეექმნი ადამიანთა მოდგმას. ადამიდან⁴¹ წარმოიშვება *შაჰრ იბნ საფარი*⁴² და მისგან წაშოვა დედამიწაზე ხალხი, *რომლის შემდეგ წარმოიხდება აზრაილის ხალხი*,⁴³ *ანუ მალაქ ტავეუსისა და ისინი ეზიდები*ა.
- XV. შემდეგ გააგზავნა *შეიხ ადი შამის მიწიდან* (ქვეყნიდან)⁴⁴ ლალეშისაკენ.
- XVI. შემდეგ ღმერთი დაეშვა *შაე მთაზე*⁴⁵ და დაიყვირა.⁴⁶ და შექმნა ოცდაათი ათასი ანგელოზი და დაჰყო ჯგუფებად,⁴⁷ [რომლებიც] ორმოცი წელი⁴⁸ თაყვანს სცემდნენ მას (ღმერთს). შემდეგ [ღმერთმა] ხელთ მისცა [ანგელოზები] მალაქ ტავეუსს და მათთან ერთად ზეცაში ამაღლდა.

XVII. "შემდეგ ღმერთი დაეშვა *წმინდა მიწაზე*. უბრძანა ჯაბრაილს მოეტანა თიხა ქვეყნიერების ოთხივე მხრიდან. [მან] შექმნა მიწა და ჰაერი, ცეცხლი და წყალი. და თავისი ძლიერების წყალობით სული შთაბერა [ადამს]. და უბრძანა ჯაბრაილს წაეყვანა ის სამოთხის ბაღში [და ნება დაერთო] ეჭამა ყველა ხის ნაყოფი, გარდა *ხორბლისა*.⁴⁹

XVIII. ასი წლის შემდეგ მალაქ ტავესი ღმერთს შეეკითხა: „როგორ გამრავლდება ადამი და მისი მოდგმა?“ ღმერთმა უპასუხა: „ყველა ამ საქმის მოწესრიგება მომინდვია შენთვის“. [მალაქ ტავესი] მივიდა ადამთან და ჰკითხა: „ხორბალი შეჭამე?“ [ადამმა] უპასუხა: „არა, რადგანაც ღმერთმა ამიკრძალა.“ [მალაქ ტავესმა] უთხრა: „ჭამე, ეგ შენთვის უკეთესია.“ ჭამის შემდეგ [ადამს] მუცელი გაებერა. მალაქ ტავესმა [ის] გააძევა სამოთხიდან, დატოვა ასე და ამაღლდა ცაში.

XIX. [ადამს] გაუჭირდა (მუცელი ასტიკედა), რადგან ხერეღი არ ქონდა. ღმერთმა მტრედი გააგზავნა მასთან, [რომელმაც] თავისი ნისკარტით ხერეღი გაუკეთა. [ადამმა] მოისვენა.

XX. ჯაბრაილი ასი წელი მარტო იყო [ადამისგან განშორებული]. [ის] ასი წელი იტანჯებოდა (მოწყენილი იყო).

XXI. ღმერთმა უბრძანა ჯაბრაილს, [რომელიც] მოვიდა და შექმნა ვეა ადამის მარცხენა ნეკნიდან.

XXII. შემდეგ მალაქ ტავესი ჩამოვიდა დედამიწაზე [და] წარსდგა ჩვენი თემის (საზოგადოების) წინაშე. გარდა ასურელი მფეეებისა რამდენიმე მფეე ჩვენიც იყო: *ნაშრუჰი*,⁵⁰ რომელიც *ნასრადინია* და *გამბუში*⁵¹ (*ჯამბუში*), რომელიც *ვახრადინია*, და *არტიმუში*⁵², რომელიც *შამსადინია*. და ამათ შემდეგ გვყავდა ორი მფეე: *შაბურ პირველი*⁵³ და [*შაბურ მეორე*]. მათმა ხელისუფლებამ გასტანა ასორმოცდაათი წელი. მათი მემკვიდრეებისგან მოდის ჩვენი დიდებულნი დღევანდლამდე.

XXIII. და განრისხებულნი ვართ ოთხ მფეეზე.⁵⁵

XXIV. ჩვენთვის აკრძალულია ათასი მცენარე, რადგანაც [იგი] ემთხვევა *ხასია* წინასწარმეტყველის სახელს.⁵⁶ და [აკრძალულია] ღობიო, და ლურჯი ფერი. თევი არ შეჭამო *იუნან*⁵⁷ წინასწარმეტყველის პატივისცემის გამო. არ შეჭამო

შელის ხორცი⁵⁸, რადგანაც ის ჩვენი ერთ-ერთი წინასწარმეტყველის ნათესავია.⁵⁹ და შეიხმა და მოწაფეებმა საერთოდ არ ჭამონ მამლის ხორცი მაღაქ ტავეუსის პატივისცემის გაშო, რადგანაც ტავეუსი ხსენებულნი შეიდი ღმერთისაგან ერთ-ერთია, რომლის სახე მსგავსია მამლისა. შეიხმა და მოწაფეებმა არ ჭამონ გოგრა. აკრძალულია [აგრეთვე] ფეხსემდგომელა შარდვა და მჯდარ მდგომარეობაში საცვლის ჩაცმა, ბუნებრივი მოთხოვნილებების შესრულება ტუალეტში და ბანაობა აბანოში აკრძალულია.⁶⁰ სწორი არაა სიტყვა *დემონის* წარმოთქმა,

აგრეთვე სწორი არაა გამოყენება ისეთი სიტყვებისა, რომელიც მსგავსია [სიტყვისა] *ყაითან* (თოკი), *შაჯ* (მდინარე) და *შარ* (ჩხუბი).⁶¹ სწორი არაა გამოყენება სიტყვისა *მა'ლუნ* (წყეული), აგრეთვე სწორი არაა ხმარება სიტყვებისა *ლა'ნა* (წყეულა)⁶² და *ნა'ლ*.

XXV. იესოს მოსვლამდე ამქვეყნად ჩვენ [გვექონდა] ერთი რელიგია (სარწმუნოება), [რომელიც] იწოდებოდა კერპთაყვანისმცემლობად (წარმართობად). ებრაელები, ქრისტიანები და მუსლიმები დაუპირისპირდნენ ჩვენს სარწმუნოებას. აგრეთვე - სპარსელები⁶³.

XXVI. აჰაბი ჩვენი მეფეთაგანი იყო. [მან] ყოველ ჩვენგანს უბრძანა, რომ მიენიჭებინათ [მისთვის] განსაკუთრებული სახელი: შეარქვეს მას ღმერთი აჰაბი. ანუ ღმერთი *ბალზაბები*, რომელიც ეხლა *ფირ ბებია* (*ფირ ბუ*).⁶⁴

XXVII. ერთი ჩვენი მეფე იყო ბაბილონში სახელად *ბოხტნასარი*.⁶⁵ და სპარსეთშიც გვყავდა მეფე სახელად *ახაშვეროსი*.⁶⁶ და კონსტანტინოპოლში გვყავდა ერთი მეფე სახელად *აკრიკალუსი* (*აკრინკალუსი*, *აკრანკალუსი*?).

XXVIII. მიწისა და ცის [შექმნამდე] ღმერთი იმყოფებოდა ზღვაზე. თავისთვის ერთი ნაფი გაამზადა და მოგზაურობდა ზღვებზე.

XXIX. [მან] თავისთავიდან ერთი მარგალიტი შექმნა და მასზე მბრძანებლობდა ორმოცი წელი. შემდეგ ფეხი დაკრა. [მას, მარგალიტს].

XXX. ოი, საოცრებაე! მისი ხმაურისა და ხმისაგან იქმნა მთები, მტკრისაგან ბორცენი, კვაბლისაგან კი - ცანი. და მან ისინი დაამაგრა ბოძების გარეშე.⁶⁷

XXXI. შემდეგ [ღმერთმა] კლიტე დაადო მიწას, ხელთ აიღო კალაძი და დაიწყო ჩამოწერა ყველა [მისი] ქმნილისა.

XXXII. შემდეგ თავისი არსებიდან და ნათელისაგან შექმნა ექვსი ღვთაება (ღმერთი) და მათი ქმნა იყო მსგავსი [ერთი] ლამპარიდან მეორის, ლამპარის ანთებისა.

XXXIII. პირველმა ღმერთმა უთხრა მეორეს: „მე შეექმენი ზეცა. ადი ცაში და შექმენ რამე“. ის ამაღლდა და იქცა მზედ. იგივე უთხრა სხეას (მესამეს) და ისიც ავიდა და იქცა მთვარედ. მეოთხემ შექმნა ცის თაღი, მეხუთემ შექმნა ცისკრის ვარესკელავეები, მეექვსემ შექმნა სიერცე (აღმოსფერო).⁶⁸

კომენტარები და შენიშვნები:

- ¹ გ. ასატრიანი, ა. ფოლადიანი, ეზიდების რელიგია, ერევანი, 1989, გვ. 133-136 (სომხურ ენაზე).
- ² ნ. მარი, კიდევ ერთხელ სიტყვა „ჩელები“ შესახებ (რუსულ ენაზე).
- ³ ჟ. მესელიანი, ბიბლიოგრაფია ქურთოლოგიის შესახებ, სანკტ-პეტერბურგი, 1996, ორ ნაწილად (რუსულ ენაზე).
- ⁴ შ. ფათაძი, ეზიდები და ეზიდების რელიგია, სულეიმანია, 1950 (ქურთულ ენაზე).
- ⁵ ყ. კურდოევი, ეზიდების რელიგიის წიგნების დათარიღების, ენისა და ანბანის შესახებ, ჟურნ „ჩარჩირა“, 1973 (ქურთულ ენაზე).
- ⁶ ო. ვილჩევსკი, ქურთები, მოსკოვი, 1961, (რუსულ ენაზე).
- ⁷ ე. ნიკიტინი, ქურთები, მოსკოვი, 1964, (რუსულ ენაზე).
- ⁸ ე. მინორსკი, ქურთები, 1915, (რუსულ ენაზე).
- ⁹ Khalil JENDI, An Approach to the Essence of Yezidian Religion, Uppsala, 1998.
- ¹⁰ ზოროასტრელები და ეზიდები დასახლდნენ თანამედროვე იუზდში. ამჟამინდელ ზოროასტრულ ცენტრში, ხოლო ინდოეთში – ფენჯაბსა და მის გარეუბნებში. ეფიქრობთ, რომ მრავალმა ეზიდმა, უსაფრთხოების მიზნით, სწორედ ამ პერიოდში მიიღო ზოროასტრიზმი, რომელიც, სხვა რელიგიებთან შედარებით, ყველაზე ახლოს იდგა მათი სარწმუნოების ნორმებთან.
- ¹¹ ჟურნალი „ეზიდების ხმა“ („დანგე ეზიდან“), ბერლინი, 1998 (ქურთულ ენაზე).
- ¹² გ. ასატრიანი, ა. პოლადიანი, დასახ. სტატია, გვ. 132.
- ¹³ გ. ასატრიანი და ა. პოლადიანი დაუსაბუთებლად ამტკიცებენ, რომ ეზიდების ღმერთი არის მხოლოდ სამყაროს შემქმნელი და იგი არ ერევა ამქვეყნიურ საქმეებში. ეზიდების რელიგიის წმინდა წიგნებში მკაფიოდ ჩანს საპირისპირო თვალსაზრისი.
- ¹⁴ გ. ასატრიანი, ა. პოლადიანი, დასახ. ნაშრომი.
- ¹⁵ ყ. კურდოევი, დასახ. ნაშრ.
- ¹⁶ გ. ასატრიანი, ა. პოლადიანი, დასახ. ნაშრომი.
- ¹⁷ *მალაქ ტავეუსი* – ფარშეევანგი-ანჯელოზი (არაბ. tāwūs). ძველ აღმოსავლეთში ფარშეევანგი მიღებულა ერთის მხრივ, როგორც სილაბაზის, სიბრძნისა და დიდების სიმბოლო და სამოთხის ფრინველი, ხოლო მეორის მხრივ – სიამაყისა და ამპარტაუნობის განსახიერება. მუსლიმურ ხანაში ფარშეევანგი მიღებულა, როგორც ბოროტების გამოხატულება. საინტერესოა, რომ ქურთულ ენაში „ტავე“ ნიშნავს *მხეს*, „სი“ - *ჩრდილს*. ამიტომ ეზიდები მიიჩნევენ მალაქ ტავეუსს ნათელისა (სინათლის) და წყვილადის მბრძანებლად. გადატანითი მნიშვნელობით კი

- ეს იმაზე მიუთითებს, რომ მაღაქ ტავესი ერთდროულად არის სიკეთისა და სიბნელის ანგელოზი (მბრძანებელი).
- ¹⁸ მაღაქ ტავესი უშუალოდ გადასცემს აბტავესს. აბტავესი მაღაქ ტავესის მსახურია.
- ¹⁹ *ჯელვა* (არაბ.) ნიშნავს გამოცხადებას. რუსულ თარგმანში „*ჯელვას*“ ნაცვლად რატომღაც ტერმინი „*ჯელოია*“ იხმარება.
- ²⁰ მიხედველობითაა ეზიდების (ხალხის) თემი.
- ²¹ სიტყვასიტყვით: არ არის [ისეთი] ადგილი, სადაც არ ვიყო (აქ იგი გვეყვლინება ღმერთის სახით; საკუთარ თავზე იღებს ღმერთის ფუნქციებს).
- ²² ჩვენს ხელთ არსებული ეზიდური დედნის მეოთხე მიხელი გარკვევით არ იკითხება. არაბული ტექსტის, სომხური და რუსული თარგმანების შეჯერების საფუძველზე უპირატესობა მიენიჭეთ არაბულს.
- ²³ რუსულ თარგმანში გვაქვს: „... ვაჩუქებ (ხალხს) მაჯუხის დამთავრებისათვის“. ეზიდურ და არაბულ ტექსტებში „მაჯუხის დამთავრება“ არ გვაქვს.
- ²⁴ სიტყვასიტყვით: „ქვეყნის გზაზე გასვლა“.
- ²⁵ ეზიდურ დედანში გვაქვს განმარტებული, არაბულ ტექსტში წინამძღოლი, ხელმძღვანელი, რუსულ თარგმანში – შემსრულებელი.
- ²⁶ მ. ბიტნერმა ეს მიხელი თარგმნა შემდეგნაირად: „Von früherher ist die Richtung des einen Weges der Welten und die Umdrehung der Tage und der datsinsetzt alle, die ihre Sache durchführen von mir her“.
- ²⁷ ჩვენი აზრით, ნაგულისხმევია ბოროტი სულები: აზაზილი, სიხრიჯინი და ჯინტაიარი.
- ²⁸ იგულისხმება არსი და ხატი.
- ²⁹ იგულისხმება მსახურნი.
- ³⁰ წ. რაში თავის რუსულ თარგმანში შავ მატთანეს უწოდებს „ნათელ რწმენას“.
- ³¹ რუსულ თარგმანში შეცდომით არის: „ერთი თეთრი და ერთი ცისფერი მარგალიტი“. ეზიდურ და არაბულ ტექსტებში ლაპარაკია მხოლოდ თეთრ მარგალიტზე.
- ³² შეიხი პასანი ისტორიული პიროვნებაა. მისი ვინაობის შესახებ ორი ვერსია არსებობს: არაბული და ქურთული. პირველი ვერსიის მიხედვით, იგი არის ხალიფა ალ-აჰსან იბნ ალი (გარდ. 669 წ.), - მეორე შიიტი იმამი. 661 წელს, ალის მკვლელობის შემდეგ, შიიტებმა იგი ხალიფად გამოაცხადეს ერაკში, მაგრამ მან მოლაპარაკება გამართა ხალიფა მუავიასთან და დიდი ფულადი კომპენსაციის მიღების შემდეგ უარი განაცხადა ხალიფას ტახტზე. ეზიდები არ სცნობენ შეიხ პასანისა და ხალიფა ალ-აჰსანის იდენტურობას. მეორე ვერსიის მიხედვით, შეიხ პასანი (დაბ. 1194 წ.) იყო შეიხ ალის ძმის შვილიშვილი (იხ. ყ. კურდოვეს, ეზიდების რელიგიური წიგნების ავტორობის, ვნისა და დამწერლობის შესახებ, უკრ. „ნარჩირა“ (ქურთ. ენაზე). ზოგიერთი ეზიდი სასულიერო პირი ამ სახელს უკავშირებს სიტყვა „*სინი*“ - სინი ბაბილონში მთავრის ღმერთად ითვლებოდა.

³³ შეიხ შამსი იგივე შამსადინია, რომელიც ისტორიული პირი იყო. ეზიდურ დოკუმენტების ზეპირსიტყვიერი ნიმუშების მიხედვით შამსადინი, ფახრადინი, ნასრედინი და საჯადინი მზიურ მნათობთა (ანგელოზთა) ოჯახის წარმომადგენლები არიან. ერთი ვერსიით, შეიხ შამსი (ანდა შამსადინი) წარმოშობით თავრიზიდან იყო, მეორე ვერსიის თანახმად კი, იგი ლალეშიდან, რაღაც უსიაშოვნების გაშო, გადასახლდა თავრიზში, ამიტომაც იწოდებოდა შამს თავრიზელად. გადმოცემის მიხედვით, შეიხ აღიმ საკუთარი მოწაფეები და მიმდევრები შეკრიბა ლალეში, წმინდანებად შერაცხა ისინი და ამიტომაც უწოდა ანგელოზების სახელეუბნი. (ხსენებელი ინფორმაცია, აგრეთვე ინფორმაცია შეიხ აბუ ბაქრისა და ფირ ბუბის შესახებ მოგვაწოდა ფირ ბარი დიმიტრი მამოყვმა, რისთუისაც დიდ მადლობას ეუხდით მას). ეზიდების რელიგიაში შეიხი შამსი მისი განსახიერებაა, ხოლო შეიხი სინი (პასანი) – მთვარისა. შეიხი სინი (პასანი) გაიგივებულია აგრეთვე ფახრადინთან. როგორც აღინიშნა, ძველ ბაბილონში სინი ითვლებოდა მთვარის ღმერთად, ხოლო შამუში (შამსი) – მისი ღმერთად. ისინი შედიოდნენ ბაბილონის ღმერთთა პანთეონში.

³⁴ აბუ ბაქრ აბდ ალ-ლაჰ იბნ უსმან ას-სიდვიკი არაბთა პირველი ხალიფა არის (632-634). ეზიდები უარყოფენ შეიხ აბუ ბაქრისა და არაბთა პირველი ხალიფას იდეოლოგიას. ეზიდურ რელიგიურ დოკუმენტებში (ყავალ) გეხედება შეიხ ადის საუბრები მასთან.

³⁵ იგივეა, რაც გაბრიელი.

³⁶ შესაძლოა იგულისხმებოდეს მეოთხე შიიტ იმამი აბუ მუჰამად ალი იბნ ალ-უსაინი, მეტსახელად ას-საჯჯად.

³⁷ არაბულ ვარიანტში გვაქვს ნურაილი. აღსანიშნავია, რომ დასახელებული შეიდი ღმერთი ძალაქ ტაუესის მეთაურობით, ცნობილია ებრაელი და არაბული ტრადიციებიდან. ელინდება აგრეთვე უკიდურეს შიიტურში (იხ. გასატრიანი, ა. ფოლადიანი, ეზიდების რელიგია. სომხურ ენაზე, ერევანი, 1989).

³⁸ შეადარეთ ერთ-ერთ შიიტურ გადმოცემას, სადაც ნათქვამია: თავისი პირველი არსების შექმნის დასრულების შემდეგ ღმერთმა თავისი მსურა მიმართა მარგალიტს. უეკრად იელვა ნაპერწკალმა, აელვარდა და დაიმსხვრა მარგალიტი, საიდანაც გადმოიფრქვა ღმერთი არსების შექმნი (იხ. გასატრიანი, ა. ფოლადიანი, ეზიდების რელიგია).

³⁹ ეზიდურ ხელნაწერში მოცემულია Lāyēš, ხოლო არაბულში Lāīš; არაბული უფრო სწორია. ლალეში არის ეზიდების წმინდა სალოცავი ადგილი; მდებარეობს თანამედროვე ერაყის ტერიტორიაზე.

⁴⁰ ე.ი. მიიღო თავისი დასრულებული სახე.

⁴¹ იგულისხმება ადამის სხეული.

⁴² ამ ტიპის თეითმყოფადობა ასატრიანისა და პალადიანისათვის გაურკვეველია. ეზიდური რელიგიური დოკუმენტების მიხედვით, შამს იბნ საფარი იყო არიელი ხალხის ფუძემდებელი. მას უწოდებდნენ შამს იბნ ჯერს (შექმნილია ადამის სხეულიდან).

⁴³ წ. რაშის რუსულ თარგმანში ხალხის მაგიერად არასწორად არის ნახმარი რელიგიური თემი.

- 44 იგულისხმება სირია.
- 45 იგულისხმება ჯუდის მთა, რომელიც არარატის მთის მახლობლადაა. რუსულ თარგმანში ღმერთი დაეშვება შავ (უხენსე, რაც) სწორი არ არის.
- 46 დავეილება, ისევე როგორც სიცილი, მთილოვანიაში აღნიშნავს ცხივრებისაკენ მიწოდების იღვას (იხ. გასატრიანი, ა. ყოლადიანი, ეზიდების რელიგია).
- 47 არაბული ტექსტის მიხედვით, ღმერთმა ანგელოზები დაესო სამ ჯგუფად. ამასთან დაკავშირებით საინტერესოა ის, რომ ამჟამად ეზიდების სასოგადოება შედგება სამი ძირითადი ჯგუფისაგან: შეიხები, ფირები და მურიდები.
- 48 არაბულ ტექსტში გვაქვს „ორმოცი ათასი წელი“, რაც უფრო სწორად მიგვაჩნია.
- 49 არაბული ტექსტის მიხედვით ეს მუხლი შემდეგნაირად ითარგმნება: „შემდეგ დაეშვა ღმერთი წმინდა მიწაზე. უბრძანა ჯაბრაიელს მოეტანა თიხა (მიწა) ქვეყნიერების ოთხივე მხრიდან. და მოიტანა [ჯაბრაიელმა] თიხა (მიწა) და პერი, (ვეცხლი და წყალი. და შექმნა ყოველივე ამისაგან პირველი ადამიანი და თავისი ძლიერებით ჩაბერა მასში სული. და უბრძანა ჯაბრაიელს, რომ წაეყვანა (შეეყვანა) ადამი სამოთხის ბაღში და ეჭამა ყველა სახის ნაყოფი, გარდა ხორბლისა.“ რუსული და სომხური თარგმანები ძირითადად ეზიდურ დედანს მიაყვება.
- 50 არაბულ ტექსტში გვაქვს ნასრუხი.
- 51 არაბულ ტექსტში გვაქვს ქამუში, ხოლო რუსულ თარგმანში – ტამბუში.
- 52 არაბულ ტექსტში გვაქვს არტიმუსი.
- 53 შაბურ პირველი – სასანური ირანის მეფე (242-272).
- 54 შაბურ მეორე – სასანური ირანის მეფე (309-379).
- 55 არ არის მოცემული ამ მეფეების ვინაობა და რა მიხეხით არიან განრისხებულნი მათზე ეზიდები.
- 56 ხასია წინასწარმეტყველი ქალი იყო. შესაძლოა მოგონილი ტიპაჟი იყოს. რუსულ ტექსტში გვაქვს: “Латук (ღორის ქადა) для нас запрещен.”
- 57 იუნან იგივეა, რაც იოანე.
- 58 არაბულ ტექსტში და სომხურ თარგმანში გვაქვს ცხეარი.
- 59 რუსულ თარგმანში გვაქვს მამა.
- 60 იგულისხმება სასოგადოებრივი ტუალეტი და აბანო, სადაც შედიან სხვა სარწმუნოების ადამიანები.
- 61 მიუხედავად ამისა, მოყვანილ სიტყვებს ეზიდები ხმარობენ.
- 62 ვინაიდან ეზიდებს წყველა საერთოდ ეკრძალებათ.
- 63 ტექსტში აღნიშნულია „აჯაბ“! ამ სიტყვას ხმარობდნენ არაბები და ეზიდები სპარსელების მიმართ.
- 64 ბიბლიაში აბაბი (Авв) მოხსენებულია, როგორც ებრაელთა (ურიათა) მეფე. ეზიდურ რელიგიურ ლიტურჯებში ფირ ბუბი (ფირ ბუ) შეიხ ადის უახლოესი მეგობარია. ისინი ერთად მოგზაურობდნენ. ცნობილია, რომ თავდაპირველად იგი მმართველი იყო, შემდეგ კი სასულიერო პირი გახდა და ლალეშში დაიწა. ერთ-ერთ ლეგენდაში ნათქვამია, რომ ფირ ბუბმა იხილა ღმერთის სახე.

⁶⁵ იგულისხმება ბაბილონის მეფე ნაბუქოდონოსორი (ძვ.წ. 605-562).

⁶⁶ იგულისხმება აქემენიანთა იმპერიის მეფე ქსერქსე (ძვ.წ. 486-465). ახაშვეროში ნახსენებია ბიბლიაში (იესდრას მე-7 წიგნი, თავი 4).

⁶⁷ არაბული ტექსტის მიხედვით ამ მუხლის ბოლო ნაწილი ითარგმნება შემდეგნაირად: „შემდეგ ავიდა (ამაღლდა) ღმერთი (ვაში, მეარი გახადა იგი (იგულისხმება ვა) და დაამაგრა იგი (იგულისხმება ვა) ბოძების (საყრდენების) გარეშე.“ რუსულ თარგმანში კი გვაქვს: “густой слонъ пыли поднялся и стоял столбом” (იხ. ჩ. რაში, ეზიდების წმინდა წიგნები, რუსულ ენაზე, მოსკოვი, 1994).

⁶⁸ რუსულ თარგმანში მოცემულია სიერკის ნაცვლად მსოფლიო, უსასღეროება.

ТБИЛИССКИЙ ИНСТИТУТ АЗИИ И АФРИКИ

Керим Амоев

ЕЗИДСКИЕ СВЯЩЕННЫЕ КНИГИ

("Кетеба Джелва", "Масхафа Раш")

**Тбилиси
1999**

В работе рассмотрены основные положения езидской религии на основе письменных памятников езидской религии – “Кетеба Джелва” (“Книга откровения”) и “Масхафа Раиш” (“Черная летопись”). Основное внимание уделено триаде этой древней религии – Малак Тавусу, Шейху Ади и Езиду. Дается перевод этих священных книг с комментариями. Священные книги на грузинский язык переведены впервые автором. Им уточнены даты написания этих памятников, вопросы их авторства и языка.

Книга рассчитана на востоковедов, специалистов-религиоведов и широкий круг читателей

Автор выражает большую признательность за финансовое содействие Анзору Джимоевичу Мамедову.

Езидские священные книги

Езиды — древнейшие обитатели Востока. Их исторической колыбелью является Верхняя Месопотамия. История езидов и езидизма, одной из древнейших религии мира, насчитывает свыше пяти тысяч лет. Главные культы этой религии — солнце, луна и огонь берут свое начало со времен Шумер, Вавилона и Ассирии. Некоторые исследователи истории езидской религии утверждают, что культы солнца, луны и огня в том виде в каком они распространены среди езидов, встречаются и в ранних верованиях персов, армян, таджиков и множества других народов.¹ Однако, вопрос вовсе не в том, что они были присущи многим народам, а в том, что лишь только езиды все эти культы сохранили в своем веровании в их первоначальном образе и по сей день поклоняются им.

Поэтому всякие утверждения о том, что езидская религия является религией поздней эпохи (XII—XIII вв.) не имеют под собой обоснованной почвы. Конечно, религия езидов до XI—XII вв. не была канонизирована так как, скажем, зороастризм. Но это никак не означает, что эта религия была создана лишь в XII—XIII вв. Шейхом Ади Мусафаром. Об этом будет сказано чуть ниже, здесь же отметим, что Шейх Ади скорее всего вовсе и не был основателем религии езидов, ибо эта религия существовала задолго до него. Езиды имели более древние религиозные книги, (которыми, надо предполагать, пользовался Шейх Ади) чем "Кетеба Джелва" ("Книга откровения") и "Масхафа Раш" ("Черная летопись"). Об этом свидетельствуют источники и исследования многих ученых.

Шейх Ади Мусафар Марван был большим реформатором езидской религии. Он канонизировал религию езидов, придал ей целостный вид, что и нашло отражение в двух дошедших до нас езидских священнописаниях — "Книге откровения" и "Черной летописи". Поэтому влияние на эти книги зороастризма, суфизма, иудаизма, манихейства, христианства и ислама следует принять за естественное явление и ни в коем случае нельзя рассматривать езидские священные книги как кампиляцию различных религиозных учений. По нашему мнению, напротив, допустимо, что многие нормы езидской религии нашли отражение в зороастрийском религиозном учении.

Н. Марр подчеркивал, что езидизм является собственно курдской (общекурдской) религией². О езидях, их религии, обычаях и быте написано немало работ. Так, например, в библиографии по курдоведению нам встречаются около двухсот наименований статей, очерков и отдельных работ, касающихся непосредственно езидов³. Известный исследователь Шакир Фетах в своей работе "Езиды и религия езидов" приводит двадцать пять наименований трудов по религии езидов⁴. В научном плане в этой области чрезвычайно важны работы К. Курдоева⁵, О. Вильчевского⁶, В. Никитина⁷, В. Минорского⁸, Халила Дженди⁹ и многих других ученых. С 1998 года в Германии выходит журнал "Данге эзидиан" ("Голос езидов"), где можно найти обширный материал о езидях и их религии.

Несмотря на то, что езиды являлись монотеистами — последователями единобожия, на протяжении всей своей истории были гонимы. Их подвергали насильственной ассимиляции, заставляя отвернуться от своей веры. Опираясь на источники и исторические факты, процесс гонений и физического истребления езидов можно разделить на несколько этапов. Первый этап начинается с VII века (634—641гг.) — с возникновением ислама и продвижением арабов в Месопотамию с целью насаждения там новой веры. Именно в тот период значительная часть последователей езидской веры под прикрытием зороастризма вместе с зороастрийцами покинула свои исконные места проживания и бежала в Иран и Индию — в сравнительно безопасные места¹⁰.

Второй этап преследований езидов приходится на позднее средневековье, а третий и четвертый — на новый и

новейший периоды. Так, например, нам известны в XVII в. два жестоких наступления против езидов со стороны правителя Диарбекира Ахмеда Паши в 1640 г. и правителя Вана Шамси Паши — в 1647 г. В XVIII в. погромы езидов устраивали правитель Багдада Хасан Паша (1715), османские правители Ахмед Паша (1733) и Сулейман Паша (1752), Мосульские правители Амин Паша (1752) и Абдулбег (1785), османский правитель в Багдаде Мехмед Паша (1794) и наконец, совместная военная экспедиция против езидов Обейды Хамзы и арабских племен в 1799—1800 годах.

В XIX в. аналогичные гонения езидов осуществили правители Мосула Али Паша (1802—1803), Багдада (1809—1810), курдские эмиры Ботана Бадир-хан бег (1832), Мехмед Равандузи (1833), а также правитель Диарбекира и Мосула Тайар Паша (1838) и в 1892 г. — Вехби Паша Ферик¹¹.

В результате русско-иранской (1826—1828), русско-турецкой (1826—1828) и Крымской русско-турецкой (1853—1856) войн небольшая часть езидов стала подданными Российской империи. Однако, постоянно продолжавшиеся преследования езидов вынудила их искать прибежище в сопредельных веротерпимых христианских странах, в частности в Армении и Грузии (1874 и 1914—1918 гг.)¹².

Приведенные выше материалы свидетельствуют о весьма своеобразной и трагической участи езидов. Большинство из них вынуждено было с целью выживания отказаться от веры своих предков и принять ислам (также, как и в VII в. значительная часть езидов приняла зороастризм). Именно этим можно объяснить, например, тот факт, что в некоторые племенные объединения (к примеру Сипеки и Рожеки) входят как мусульмане, так и езиды. Это обстоятельство можно считать одной из причин сокращения численности езидов.

В езидской религии многое до конца не прояснено. Зачастую события, приводимые в устных духовных молитвах, противоречат данным зафиксированным в езидских священных книгах, а в некоторых случаях они даже взаимоисключают друг друга. Первым долгом это касается месту и функции триады (Малак Тавус, Шейх Ади и Езид) в езидском вероучении.

Езиды, являясь монотеистами, поклоняются Всевышнему Богу (Xwädê) — божеству высшего ранга и его триаде в

лице Малак Тавуса (Павлина), Шейха Ади (старца) и Езида (молодого). Такое разделение иногда условно, так как зачастую трудно различить конкретное место и функции этих божеств в езидском вероучении. Это обстоятельство особенно заметно в Книге Откровения ("Джелва"), которая фактически является монологом Малак Тавуса. В ней Бог, Малак Тавус и Шейх Ади представлены в одном лице — Всемогущего Бога. Что же касается второй священной книги езидов — Черной летописи ("Масхафа Раш"), то в ней этот вопрос более конкретизирован и здесь Бог уже является божеством высшего ранга, а Малак Тавус — его служителем.

В понимании езидов, равно как и в понимании евреев, христиан, мусульман, Бог — творец и покровитель мира, всего сущего, что и нашло отражение в их религиозных книгах. Творец у езидов представлен, как всемогущее существо, наделенное сверхъестественной силой¹³. От Всевышнего исходит все — и Добро и Зло. Религиозные представления езидов о переселении душ полностью совпадают с представлениями, существующих в других религиозных системах.

В этой работе мы не ставим целью рассмотреть все вопросы, связанные с езидской религией, так как это отдельная тема. Наша главная задача — уделить внимание основному вопросу, в частности — триаде (Малак Тавус, Шейх Ади и Езид), занимающей центральное место в езидских священных писаниях.

Малак Тавус (Ангел—Павлин): в соответствии с езидскими священными книгами Бог сотворил мир с помощью Малак Тавуса, вместе с ним. По некоторым устным преданиям (молитвам) непосредственным создателем мира является Малак Тавус. В священных книгах Малак Тавус предстает пред нами, то Богом, то его помощником, а иногда и ближним Бога. В системе езидских культовых предметов Малак Тавус представлен в образе Петуха. Образ Петуха широко представлен в езидских молитвах и в священной книге зороастрийцев «Авесте». Так, в Лалеше кавалы каждое утро читают утреннюю молитву (Beut'a Sibe), которую мы приводим в приложении. В видевахатах ("Видевдат" — свод законов и предписаний, направленный на отвращение злых сил и водворение праведности. См. "Авеста", Санкт—Петербург, 1998) священной книги зороастрийской религии Авесты воспевается Петух.

птица Пародарш — птица бога Сраоши (понятие "Сраоша"⁴ персонифицируется как дух дисциплины и религиозного набожного послушания, покровитель молитв, противостоящий дэву Ярости — Айшме). Наряду с другими ахуровскими, т.е. добрыми (Ахура — Мазда) животными, которые противостоят злым духам в мировой битве Добра со Злом, Петух проти — востоят дэву лени "долгорукую" Бушьясте, отвлекающая людей от полезных дел. Но Петух гонит Бушьясту прочь своим утренним криком (Сравн. русское поверье: когда прокричит петух, нечистая сила покидает землю).

Шейх Ади, как и Малак Тавус, является посланником Бога. Зачастую Шейх Ади, как это видно из священных книг, берет на себя особые функции Бога. По представлениям езидов Шейх Ади создан из тени Малак Тавуса.

Шейх Ади — историческое лицо. О его происхождении и личности существуют два версии: арабская и езидская.

По арабским источникам Шейх Ади происходил из рода Омейядских халифов (Омейяды во главе Халифата стояли в 661 — 750 гг.). Источники свидетельствуют, что в Омейядском халифате два халифа относились к семейству Марван: Марван I Ибн ал — Хакам (684 — 685) и Марван II ал — Химар (744 — 750) — последний Омейядский халиф¹⁴. Именно из этих Марванидов, по утверждению арабских источников, и был Шейх Ади Мусафар Марван. Исходя из этого его считают арабом.

По мнению К. Курдоева арабский язык не раскрывает значения слова "Марван", и слово это видимо из курдского попало в арабский. Это слово представляет либо название племени Мерван, либо области Мериван в Иранском Курдистане. Если учесть большое влияние цивилизации Сасанидского Ирана на Омейядский и Аббасидский халифаты, то можно заключить: Шейх Ади Мусафар Марван был езидом из области Мериван¹⁵.

Шейх Ади Мусафар Марван родился в 1072 году. Свою религиозную деятельность Шейх Ади начал в горной местности Хакари и поэтому иногда он известен и как Шейх Ади ал — Хакари. После длительного странствования он переселяется из Сирии и обосновывается в Лалеше (к северу от Мосула) — в заброшенной несторианской церкви, где и скончался в 1162 году. Шейх Ади был широко известным ученым, философом, знатоком религиозных учений и автором многих работ на арабском языке в восточном средневековье.

Он реформировал езидскую религию и придал ей канонизированный вид. Религиозные трактаты и стихи Шейха Ади дошли до наших дней, но, к сожалению, они совершенно не изучены.

У Шейха Ади было несколько племянников (сыновья брата), которые занимались делами духовенства в Сирии. В последние годы жизни Шейха Ади они с целью оказания помощи своему дяде в деле расширения ареала пропаганды езидского вероучения переселились на постоянное местожительство в святыню езидов — Лалеш. Один из внуков брата Шейха Ади — Шейх Хасан (Шихесен, родился в 1194/1195 году) в XIII веке стал главным идеологом — проповедником езидской религии. Об этом свидетельствует "Черная летопись" ("Кетеба Раш"), в которой имя Шейха Хасана (Шихесен) упомянуто вслед за именем Малак Тавуса.

В пантеоне езидов третьим субъектом представлен Езид (Слтан Езид). Об этом езидском божестве в научных кругах существуют различные мнения: 1. Название "Езид" (Эзди) характеризуется исключительно древнеиранским (в частности, курдским) генезисом и содержанием. Оно происходит от названия авестийского (зороастрийского) доброго божества "yazata", "yazad" (yazad > yazadi > yazdī > êzdy)¹⁶. 2. Возможно, что слово "езид" исходит от слова "Йазда", что в древнеперсидском (мидийском) означает "Бог". Исходя из этого, слово езид можно определить как последователь Бога. 3. Некоторые исследователи происхождения божества Езид увязывают с именем второго Омейядского халифа Йазид I ибн Му'ави йа ибн Абу Суфийан¹⁷. 4. Происхождение имени божества Езид некоторыми учеными увязывается с иранским зороастрийским центром — городом Йезд.

Подробное рассмотрение представленных версий не входит в нашу задачу. Это сложная и отдельная тема, которая требует специального изучения. Отметим, лишь то, что мы из приведенных версий склоняемся в пользу второй и четвертой. Здесь же следует сказать, что у самих езидов также имеется собственное представление о божестве Езид и значении слова "Езид" ("Эзди"). По их представлениям, слово "Езид" ("Эзди") восходит от "аз дам" (создал меня) — "Xwādê az dām" (Бог создал меня).

До конца XIX столетия среди востоковедов бытовало мнение о том, что вероучение езидов основано лишь на устных

сказаниях, молитвах и что у них нет каких — либо письменных религиозных канонических текстов. Хотя изредка в записях некоторых европейских путешественников встречаются отдельные отрывочные сообщения о существовании езидских религиозных книг, строго хранящимся в их святыне — Лалеше. Однако большинство специалистов с большим сомнением относилось к этим сообщениям. Эти сомнения были рассеяны в начале XX столетия, когда католическому духовному лицу Анастасу Мари с большим трудом, после подкупа одного из служителей Лалеша, удалось заполучить зашифрованный оригинал двух езидских религиозных книг. В дальнейшем они были расшифрованы и напечатаны в 1911 году (езидский оригинал текста и арабский текст) известным австрийским ученым — иранистом М. Битнером в журнале "Антропос" с комментариями. М. Битнер в своих исследованиях пришел к выводу, что священные книги первоначально написаны на южнокурманджийском диалекте сорани курдского языка и затем были переведены на арабский язык.

Так, в самом начале XX века, всему миру стало известно о существовании двух письменных памятников езидской религии. Им посвящено немало работ востоковедов на различных языках, в которых каждый из авторов высказывал свои мысли и соображения об этих книгах. Однако, до сих пор остаются неизвестными или очень спорными вопросы авторства этих книг, времени их написания и первичности языка текстов — курдского или арабского? Именно эти вопросы мы хотим подробнее проанализировать, опираясь на имеющиеся в нашем распоряжении источники (в первую очередь тексты священных книг на курдском и арабском языках) и специальную литературу и изложить свою точку зрения.

Некоторые авторы считают, что священные езидские книги написаны в XI—XII вв. Шейхом Ади (К. Курдоев), другие же относят их к религиозным литературным памятникам более поздней эпохи. И только незначительная часть исследователей отмечает, что время написания этих книг неизвестно и трудно определимо¹⁸. О. Вильчевский в автореферате своей диссертации — Езидские тексты и в дальнейших работах подчеркивал, что религиозные езидские книги написаны в XVII веке¹⁹. А Шакир Фетах, опираясь на некоторых восточных авторов, идет еще дальше и утверждает,

что они написаны 100—150 лет назад, т.е. где-то в начале XIX века. Шакир Фетах пришел к необоснованному предположению: автором религиозных езидских книг "являлся либо арабом, либо иноверцем, либо еретиком" и в конце заключает, что "автором этих книг был несторианин". Вместе с этим он категорически подчеркивает, что "Джелва" и "Масхафа Раш" написаны не одним и тем же лицом²⁰.

Известный ученый — курдовед К. Курдоев считает этот тезис необоснованным и резонно ставит вопрос: если авторами религиозных езидских книг были арабы, несториане, иноверцы или еретики, тогда почему они их написали на южнокурманджийском диалекте сорани курдского языка собственно езидским алфавитом, состоявшим из 35 букв²¹ а не на их родном языке? Ведь известно, что на Ближнем Востоке в средние века рукописи работ по истории, литературе, культуре и различным религиозным учениям выполнялись на арабском (в основном) и персидском языках. И, что самое главное, заключает проф. К. Курдоев, авторами религиозных литературных памятников были представители езидского духовенства и написаны эти книги специальным алфавитом, который возможно существовал до них или же был составлен ими²².

Анастас Мари, который нашел рукописи священных книг и опубликовал о них статью в журнале "Антропос" (1911 г. №6) и иранист М. Битнер, который перевел их на французский язык удостоверяют, что езидские религиозные тексты написаны езидами на курдском языке. Затем они были переведены в первую очередь на арабский язык²³ и лишь позднее — на европейские (английский, французский, немецкий, русский и др.) языки²⁴.

Мы уже отмечали, что многие исследователи эпоху написания религиозных книг относят к XI—XII вв. К. Курдоев считает эту гипотезу правильной и написание обоих езидских религиозных книг связывает с именами двух людей из Меривана — Шейха Ади и внука его брата — Шейха Хасана²⁵. Значительная часть езидского духовенства, на наш взгляд, не без основания утверждает, что книги по религии и истории езидов написаны Шейхом Хасаном. Дело в том, что клан Шейха Хасана взял на себя функции насаждения образования в езидском обществе. Однако среди езидского духовенства было много противников распространения в народе знаний и

когда Шейх Хасан пребывал в Мосуле им удается убить его. После убийства Шейха Хасана, оппозиционному духовенству удалось наложить табу на получение какого-либо образования простонародьем²⁶.

Некоторые езидские духовные предводители из Армении и Грузии считают, что "Джелва" и "Масхафа Раш" написаны Шейхом Ади ("Bi qelema Şêx Adî")²⁷

Изучение священных езидских книг, сама структура их языка²⁸ и некоторые другие данные, которые мы встречаем в них, ясно указывают, что они должны быть датированы разным временем. "Книга Откровения" более древняя и датой ее создания можно считать XII век, а автором — Шейха Ади (1072—1162). В том случае, если мы за ее автора примем Шейха Хасана, который родился в 594 г. хиджры (1194/1195)²⁹, тогда этот религиозный письменный памятник следует датировать серединой XIII века. Мы склоняемся больше к этой последней версии, которая в научном плане более обоснована.

Область Мериван (Мерван), как известно, в средние века (также как и сегодня) являлась местом проживания племени соран. И если принять во внимания сказанное, то становится очевидным почему езидские священные книги написаны на южнокурманджийском диалекте сорани курдского языка. Надо предполагать, что, несмотря на широкую экспансию ислама, даже еще в XII в. большинство жителей Курдистана не приняло новую мусульманскую веру. Этот процесс был очень трудным и длительным³⁰. Именно поэтому в этот период возникла необходимость создания письменного памятника по езидизму, что должно было стать, с одной стороны, предпосылкой укрепления этого вероучения и, с другой, тормозом или замедлением омусульманивания нашего народа.

Что же касается "Черной летописи", то она является памятником гораздо поздней эпохи (конец XVII—середина XVIII в.), так как написана более простым и понятным для сегодняшнего читателя языком. Кроме того, в ней упоминается культура фасоли, которая на Восток, в частности в Курдистан, была завезена лишь в конце XVII века.

Несколько слов о том, как были найдены езидские священные книги. Эта история интересна тем, что она до последнего времени не была прояснена до конца. И только в 1991 году после выхода в Париже интересной работы

к'урдского ученого Карима Ахмада об езидских религиозных книгах, стала известна история их выявления. Суть этой истории такова: Анастас Мари, который первым нашел священные книги, в журнале "Антропос" писал: "В горах Синджара, в библиотеке Лалеша я видел железный сундук" В этом сундуке под тремя замками хранятся оригиналы езидских священных книг (размер 33x22x7 сантиметров), которые написаны на коже газели. Один ключ от сундука находится у эмира шейхов (Mîgê Şêxa), второй и третий — соответственно у руководителей Лалеша и ее библиотеки. Последние без разрешения главы езидских шейхов не могли открыть сундук. Только эти три лица могли прочесть тексты оригинала и то в полгода раз. Причем, каждый из них имел право ознакомиться с оригиналом при присутствии двух остальных. Это было обязательным условием.

Священные книги переведены на халдейский, ассирийский, арабский, французский, греческий и латинский языки. Переводы хранились в библиотеке Лалеша, где любой езид мог прочесть их (но не оригиналы). Никто не имел право выносить переводы священных книг из библиотеки и рассказать что — либо об их существовании иноверцам.

Всю эту историю в 1898 г. рассказал священнику Кармали³¹ молодой езид по имени Хабиб Якут, который обратился к священнику с просьбой разрешить принять христианство. Хабиб Якут на протяжении семи лет руководил библиотекой Лалеша.

На вопрос Кармали почему он хочет стать христианином, молодой езид ответил, что он во сне видел Иисуса Христа, который сказал ему, что он должен принять христианство. Если он не примет христианство, то в течении шести месяцев умрет и его душа попадет в ад. Если даже примет христианство, то все равно умрет, но душа — уже попадет в рай. Священник Кармали соглашается окрестить молодого езида с одним условием: Хабиб Якут расскажет о двух священных езидских книгах. Хабиб соглашается и рассказал все, что знал о священных книгах и об их местонахождении.

В 1899 г. Хабиб, после принятия христианства, скончался и Кармали всю полученную от Хабиба информацию печатает в Багдадском журнале "Шарк" В своей статье Кармали называет Хабиба Якута — Хабиб Абдулмасихи.

Спустя несколько лет, Кармали идет к хранителю библиотеки Лалеша, заменившего Хабиба, подкупает его и за каждую страницу оригинала "Джелва" дает 20 франков, за весь текст оригинала "Масхафа Раш" — 300 франков и еще сверх этого дает 40 франков. Хранитель библиотеки в каждые шесть месяцев брал с оригинала по несколько страниц копии и переносил их на тонкую бумагу. Техника выполнения операции была проста: он тонкую, прозрачную бумагу подкладывал под текст оригинала и с помощью кальки маленькой палочкой нажимал на буквы и они вырисовывались на этой тонкой бумаге. Затем посылал их священнику и так до окончания всего текста³². Как же удалось подкупить крайне набожного езида, которому было доверено столь ответственное дело? Надо предполагать, что Кармали пошел на крайние меры и путем шантажа добыл оригинал езидских религиозных памятников.

До сих пор мы можем писать лишь о двух священных религиозных книгах — "Джелва" и "Масхафа Раш" Надо предполагать, что еще существовали (или существуют) более древние религиозные литературные памятники. Ведь неспроста в среде бывших советских езидов говорят, что имеются "Zebûn" ("Забун") и Mişûr ("Мшур"), которые строго хранятся у шейхов и никто не имеет к ним доступа.

Еще в 1853 г. А. Лайерд отмечал, что у езидов есть древние священные книги. Так, в "Discoveries in Nineveh and Babylon" он писал: "Однажды Кавал Юсуф принес от писаря шейха Насифа и показал мне одну книгу. Я догадался, что он мог читать эту книгу. В ней был бейт Шейха Ади. В этих бейтах Шейх Ади представлен как создатель всего живого на земле (в мире)". Лайерд переводит этот бейт на английский язык и заключает: "Раньше у езидов было много [религиозных] книг. Однако эти книги были уничтожены во время войн или же отняты у них. Кавал Юсуф сказал мне, что раньше имелись собственно древнеезидские книги. Когда эмир Равандуза напал на езидов, то эти книги были уничтожены и сожжены. Он дал мне бейты и сказал, что в них описаны законы вероисповедания езидов и ее копия находится в Таране?"³³

На основе изложенных в этой работе материалов можно заключить:

1. Задолго до создания езидских священных книг "Джелва" и "Масхафа Раш" у езидов были другие письменные религиозные памятники, которые стали основой написания двух указанных книг.
2. Езидские священные книги созданы в разные периоды. "Джелва" написана в середине XIII в. Шейх Хасаном (Шихисин)³⁴ а период написания "Масхафа Раш" датируется нами XVIII веком.
3. Священные книги написаны собственно (специальным) езидским алфавитом на южнокурманджийском диалекте сорани курдского языка.
4. После письменного памятника, найденного в районе Сулеймании, езидские священные книги – это второй бесценный письменный памятник нашей религии, языка, литературы и культуры.

В заключении отметим, что перевод езидских религиозных книг выполнен нами на основе езидского текста, опубликованного австрийским ученым М. Битнером. Этот текст был сверен с арабским переводом. В процессе работы были учтены также армянский и русский переводы езидских священных книг. Весь материал работы впервые дается с обширными комментариями.

Работа, безусловно, не претендует на всеобъемлющий анализ езидского вероучения и не застрахована от отдельных недостатков. Любые замечания и пожелания читателей мы примем с благодарностью и учетом в нашей дальнейшей работе.

Книга откровения (Кетеба Джелва)

Предисловие

1. Тот, кто существовал прежде всего сущего, это Малак Тавус³⁵.
2. Это был он сам, который послал в этот мир Абтауса³⁶, чтобы [он] выделял свой избранный народ и доставил ему истину познания и освободил [его] от страха и заблуждений.
3. Первоначально это дело было сделано устной передачей, лицом к лицу³⁷, затем посредством этой книги, которая называется Джелва³⁸, и чтение которой не дозволено тем [людям], которые находятся вне этой общины (народа)³⁹.

Часть первая

1. Я существовал и [я] сейчас существую и буду [существовать] до конца [света]. Моя сила (господство) распространяется над всеми существами. Я упорядочиваю их дела.
2. Я готов, [я] доброжелателен к тем, которые веруют в меня и при потребности обращаются ко мне.
3. Нет такого места [где] бы я не присутствовал (я всюду есть)⁴⁰. Я участвую во всех событиях, которые иноверцы

считают злом, потому что [эти события] не соответствуют их желаниям.

4. Для каждого времени существует один предводитель (правитель) и это тоже по моему совету. Каждое поколение (эпоха) меняет повелителя этого мира. И каждый из них (повелитель) выполняет и совершенствует свои дела⁴¹
5. Творениям природы отдаю законное право.
6. Обессилится тот, кто противостоит мне.
7. Другие боги не вмешиваются в мое дело. Чего бы я не пожелал, они [против этого] не возражают.
8. Не все те книги, которые находятся в руках чужих достоверны. [Они] не написаны пророками. [Они] искажены и фальсифицированы. Каждая из этих книг отрицает другую.
9. Истина и ложь выявляются в опыте.
10. [Я] гневаюсь на тех, которые говорят от моего имени. Свои противоречащие мысли [выражаю] посредством тех мудрых распорядителей, которых посылаю на несколько дней. Часто запрещаю [по моему мнению неверные] завершённые дела.
11. Я показываю дорогу и доставляю познание тем, которые следуют моему учению. Счастливы будут те [люди], которые станут моими спутниками.

Часть вторая

1. Людям добро присуждаю по своей воле.
2. Я господствую над всем тем, что находится в небе (воздухе), на земле и под землей.

3. [Я] запрещаю, чтобы одно существо боролось с другим существом.
4. И добра не пожалею, особенно для тех, которые привыкли ко мне и послушны мне.
5. Я дело отдаю тем, которые испытаны [мною] и действуют (двигаются) по моему желанию.
6. Для тех, которые веруют в меня и спрашивают совета, я появляюсь в [каком – либо] ином образе.
7. Я в горне времени (иногда) людям [приношу] страдания (терзания). Никто не может запретить [это].
8. Никто не вмешивается [в мои дела]⁴².
9. Мучения и болезни приношу тем, которые противятся мне.
10. Тот, кто подчиняется мне, не умрет подобно другим людям.
11. Мне не нравится, когда кто – нибудь в этом мире остается больше того времени, которое я предназначтал [для него].
12. Если захочу, [то] кого пожелаю посредством танасуха души⁴³ в один или два – три приема пошлю в тот или иной мир.

Часть третья

1. Без книги дорогу показываю тем, которые любимы мною и подчиняются мне. Я невидимо руковожу [ими]. То, чему учу, [достается] без мучений.
2. В соответствии с духом времени вред приношу тем, которые [находятся] в ином мире и избегают (отходят) моей веры.

3. Эти адамовы дети не осознают блеска (величия) шарията (шариката). Поэтому многие [из них] уклоняются от [верной] дороги.
4. Живые существа на суше, голубь (птица) в небе, рыба в море — все это в моих руках и подчинены моей воле.
5. [Я] знаю [о всех] подземных сокровищах и одно за другим дарю людям⁴⁴.
6. Свои чудеса показываю тем, которые этого просят (хотят).
7. Те чужие, которые совершают злодеяния и не поступают по заповедям моим и моих последователей, потерпят ущерб, так как не знают, что величие и богатство в моих руках. [И я] дарю это лучшим из детей Адама.
8. Сотворение мира⁴⁵, восхождение народов (поколений) и становление (смена) всех исполнителей (правителей)⁴⁶ [начало берут] от меня⁴⁷.

Часть четвертая

1. Право свое [я] не отдам кому — либо из [других] богов.
2. Четыре элемента, и четыре времени, и четыре основы (субстанций) я преподнес, [чтобы] осуществилось сотворение.
3. Книги чужих приемлемы, если соответствуют моему вероисповеданию. Те (книги), которые не соответствуют моему вероисповеданию, изменены [ими].
4. Моими врагами являются три вещи⁴⁸, и моя ярость (ненависть) распространяется на три вещи.
5. Тем [людям], которые не сообщат мою тайну, достанется добро.

6. Каждому из тех [людей], которые мучаются ради меня, в каком — то мире подарю (отплачу) добро.
7. Во время [раздувания] вражды с чужими я буду [рядом] с теми, которые примыкают ко мне.
8. О, вы, люди, воспринимающие мою истину своими ушами, уходите от тех разговоров (слов), которые [идут] не от меня. Имя мое и лик мой не провозглашайте, чтобы не стать грешниками. Вы не знаете, что творят те, которые уклонились от [верной] дороги.

Часть пятая

1. Сущность мою и образ мой держите по достоинству, так как они⁴⁹ приведут вас на память из моей веры то, что вы предали забвению.
2. Руководствуйтесь словами моих слуг. Слушайте ту сверхъестественную науку, которую они⁵⁰ сообщат вам от моего имени.

Книга Джелва закончена

Черная летопись (Масхафа Раш) ⁵¹

- I. Впервые Бог из своей возлюбленной сущности сотворил одну Белую Жемчужину⁵² и Голубку сотворил, [которую] назвал Анфар. И [эту] Жемчужину поместил на спину [голубки] и сорок тысяч лет [Жемчужина] оставалась на ней.
- II. Первый день, когда творил [Бог], было воскресенье. [Бог] создал одного ангела, которого назвал Азраил. Это Малак Тавус, который [является] повелителем всех.
- III. В понедельник [Бог] создал ангела Дардаила, который есть Шейх Хасан⁵³.
- IV. Во вторник [Бог] создал [ангела] Исфафила, который есть Шейх Шамс⁵⁴.
- V. В среду [Бог] создал ангела Микаила, который есть Шейх Абу Бакр⁵⁵.
- VI. В четверг [Бог] создал ангела Джабраила⁵⁶, который есть Седжадин⁵⁷.
- VII. В пятницу [Бог] создал ангела Шамнаила, который есть Насредин.
- VIII. В субботу [Бог] создал ангела Тураила⁵⁸, который есть Фахрадин.
- IX. Назначил [Бог] Малак Тавуса старшим над всеми.

- X. Затем [Бог] сотворил образы Семи небес, Земли, Солнца и Луны.
- XI. Фахрадин сотворил человека и животных, все живые существа и птиц, и зверей и сложил [все это] в рубище⁵⁹. И со всеми ангелами вышел из Жемчужины. Грозно вскрикнул на Жемчужину, [которая] раскололась (разделилась) на четыре части и из нее пролилась вода⁶⁰ и образовалось море. Мир (земля, вселенная) был круглым и без дыры.
- XII. [Бог] сотворил Джабраила в виде птицы и послал его и дал в руки четыре угла [света]. Затем создал один корабль и поставил на воду на тридцать тысяч лет. Затем [он] прибыл и поселился в Лалеше⁶¹. [От него] раздался крик. Мир (вселенная) затвердел [и] превратился в землю (почву)⁶² и начал трястись. [Бог] повелел Джабраилу и стало тихо. [Тогда] принес два куска Жемчужины. Одну поставил вниз земли и одну – над входом Небес. Затем [сотворил] из крошки белой Жемчужины луну, солнце и звезды и повесил [их] на небо для красоты.
- XIII. Плодоносные деревья, и растения, и вершины [Бог] сотворил для украшения земли. Затем создал престол Небес над ковром Земли.
- XIV. Великий Бог сказал ангелам: "Я создаю Адама и Еву и по их образу буду творить человеческий род. Из плоти Адама произойдет Шахр ибн Сафар⁶³ и от него на земле появится народ⁶⁴, вслед за которым появится народ Азраила, то есть [народ] Малак Тавуса, которые являются езидами"
- XV. Затем [Бог] послал Шейха Ади из земли (страны)⁶⁵ Шама для Лалеша.
- XVI. Затем Бог спустился на Черную гору⁶⁶ и [стал] кричать⁶⁷. [И] создал тридцать тысяч ангелов и разделил [их] на группы⁶⁸, которые сорок лет⁶⁹ поклонялись

Святейшему Особу. Затем [Бог] передал [ангелов] в руки Малак Тавуса и с ними вознесся на небеса.

- xvii. Затем Бог спустился на священную землю. Повелел Джабраилу принести почву (землю) с четырех концов света. [Он] сотворил землю и воздух, и огонь, и воду. И благодаря своему могуществу вдохнул душу [Адаму]. И повелел Джабраилу повести его в райский сад [и разрешить Адаму] есть плоды всех деревьев, только пшеницу нельзя есть⁷⁰.
- xviii. Через сто лет Малак Тавус спросил у Бога: "Каким образом Адам и его потомство станут размножаться?" Бог сказал [ему]: "Упорядочение всех этих дел я даю (вкладываю) в твои руки". [Малак Тавус] пришел к Адаму и сказал: "Ты зерно (пшеницу) ел?" [Адам] сказал: "Нет, потому что Бог не позволил". [Малак Тавус] сказал: "Ешь, это для тебя хорошо". После еды [зерна, пшеницы] у [Адама] живот распух. Малак Тавус изгнал [его] из рая, оставил [его] так и [сам] вознесся на небеса.
- xix. [Адам начал] мучиться животом, потому что не было отверстия [и ничего не выходило]. Бог послал одного голубя к нему, [который] клювом проделал отверстие. [Адам] успокоился.
- xx. Джабраил сто лет оставался один [в разлуке с Адамом]. Сто лет страдал.
- xxi. Бог повелел Джабраилу, [который] пришел и сотворил Еву из левого ребра Адама.
- xxii. После этого Малак Тавус спустился на землю [и] предстал перед сотворенной нашей общиной. Кроме ассирийских царей, было несколько наших царей: Нашрух⁷¹, который есть Насредин, и Гамбуш⁷² (Кабуш), который есть Фахрадин, и Артимуш⁷³, который есть Шамсадин. И после этого (них) мы имели двух царей: Шабур Первый⁷⁴ и [Шабур] Второй⁷⁵. Их владычество

длилось сто пятьдесят лет. Из их рода происходят наши вельможи до сегодняшнего дня.

XXIII. И мы негодуем на четырех царей⁷⁶.

XXIV. Латук для нас запрещен, потому что [слово это] совпадает с именем пророчицы Хасиа⁷⁷ И фасоль тоже [запрещается], и синий цвет. Не ешь рыбу – в честь пророка Иунана⁷⁸. Не ешь мясо лани⁷⁹, так как она является родственником одного нашего пророка⁸⁰ И шейх и ученики вообще не должны есть мясо петуха в честь [уважения] Малак Тавуса. И Тавус – один из упомянутых семи божеств, лик которого [Тавуса] подобен [лику] петуха. Шейх и ученики не должны есть тывку. Запрещено [также] мочиться стоя и в сидячем положении надевать кальсоны (штаны). Естественные нужды справлять в туалете и купаться в бане тоже запрещено⁸¹. Неверно произношение слова демон,

Также неверно употреблять слова подобные [словам] кайтан (веревка), шат (река) и шар (ссора, борьба)⁸². Нельзя произносить слово малун (проклятие). Также неверно употребление таких слов, которые напоминают [слова] лана (проклинать)⁸³ и нал.

XXV. До появления Иисуса в этом мире мы [имели] одну религию, [которая] называлась идолопоклонством. Евреи, христиане и мусульмане противопоставили [себя] нашей религии. Персы⁸⁴ тоже.

XXVI. Ахаб был из наших царей. [Он] повелел каждому из нас, чтобы [мы] присвоили ему одно величественное имя. Прозвали его Бог Ахаб или Бог Балзабуб, которым сейчас [является] Пир Буб (Пир Бу)⁸⁵.

XXVII. Был один наш царь в Вавилоне по имени Бохтнасар⁸⁶. И в Иране имели мы царя по имени Ахашверош⁸⁷ И в Константинополе имели мы одного царя по имени Акрикалус (Акринкалус, Акранкалус?).

- xxviii. До [сотворения] Земли и Неба Бог находился на море. Изготовил один корабль (лодку) для себя и путешествовал по морям.
- xxix. [Он] из себя сотворил одну Жемчужину и сорок лет властвовал над ней. Затем ударил ногой [Жемчужину].
- xxx. И что за диво! От шума и гама его сотворились эти горы, и из пыли — эти холмы, и из дыма — это небо. И он (Бог) укрепил все это (их) без столбов⁸⁸.
- xxxi. Затем [Бог] запер на замок Землю и взял в руку перо и стал писать список всех [своих] творений⁸⁹
- xxxii. Затем из своей сущности и света сотворил шесть божеств (богов). И сотворение их было подобно зажиганию одного светильника от другого.
- xxxiii. Первый Бог сказал Второму: "Я создал Небо. Вознесись на Небо и сотвори что-нибудь" [Он] вознесся и превратился в Солнце. И сказал [он] другому (третьему) и [тот] вознесся и стал Луной. Четвертый сотворил Небосвод. Пятый создал Утренние Звезды. Шестой сотворил Пространство (Атмосферу)⁹⁰.

КОММЕНТАРИИ И ЗАМЕЧАНИЯ

1. Г.С. Асатрян, А.П. Поладян, Религия езидов (Основные божества; священные книги), Ереван, 1989, на армянском языке, стр. 133 – 136.
2. Н. Марр. Еще о слове "Челеби"
3. Ж. Мусазян, Библиография по курдоведению, Санкт – Петербург, 1996, в двух частях.
4. Ш. Фетах, Езиды и езидская религия, Сулеймания, 1950 (на курдском языке).
5. К.Курдоев, О датировании, языке и алфавите езидских священных книг, в журн. "Чарчира", 1973, (на курдском языке).
6. О. Вильчевский, Курды, М., 1961
7. В. Никитин, Курды, М., 1964
8. В. Минорский, Курды, М., 1915
9. Khalil Jendi, An Approach to the Essence of Yezidian Religion, Upsala, 1998.
10. Зороастрийцы и езиды в Иране обосновались в современном Йезде – сегодняшнем зороастрийском центре; в Индии же – Пенджабе и его окрестностях. Думаем, что многие езиды в целях безопасности именно в этот период приняли зороастризм, который, по сравнению с другими религиозными учениями, больше всех соответствовал нормам религиозных верований езидов.
11. Журнал "Голос езидов" ("Данге эзидан"), №1, Берлин 1998 (на курдском языке).
12. 1874 год можно считать датой первого переселения езидов в Южный Кавказ, в частности в Армению и Грузию. Тогда езидские племена Сипеки и Рожеки с боями и с большими потерями через Карс, который в то время был под контролем царской России, достигли территории Армении и Грузии. Однако самым крупным и массовым переселением езидов Карской, Ванской и Сурмалинской областей в Армению и Грузию было в 1914–1918 гг., когда над ними нависла реальная угроза физического истребления.

13. Г. Асатрян и А. Поладян в своей работе необоснованно утверждают, что Бог у езидов является лишь создателем мира и, что он не вмешивается в дела мира сего. В езидских священных религиозных книгах ярко выделен противоположный взгляд.
14. Халифы из династии Омейядов принадлежали к разным двум ветвям рода умайя: Муавийа I, его сын Йазид I и внук Муавийа II составили ветвь Суфйанидов, получившую свое название по имени отца Муавиа Абу Суфйана; Марван I ибн ал-Хакам и его преемники, названные Марванидами, принадлежали к другой ветви рода умайя, которая вела свое происхождение от двоюродного брата Абу Суфйана ал-Хакама (см. К.Э. Босворт, Мусульманские династии, М. 1971, стр. 29).
15. К. Курдоев, указ. работа.
16. Ч. Раш, Езидские священные книги, М., 1994.

Сведения о "язатах", как божествах дозораострийской религии, в большом количестве мы имеем в священной книге зороастрийцев "Авесте". Дело в том, что в индоиранской религии у разных племен с Ахурами (Добро) и Дэвами (Зло) связывались различные представления: иногда и те и другие причислялись к положительным силам мироздания и составляли в племенном пантеоне два класса благих богов-покровителей; иногда Ахуры и Дэвы считались двумя враждующими поколениями богов, старшим и младшим, противоборство которых было- вселенское противоборство Добра и Зла, причем у разных племен (народностей) в качестве благих божеств могли почитаться как Ахуры, так и Дэвы. Однако, резкое противопоставление Ахуров и Дэвов начинается видимо с реформой Заратуштры, учение которого проповедует дуалистический монотеизм (возможно именно в этом заложена разница между зороастризмом и езидизмом) - особую разновидность единобожия. Теологическая система учения Заратуштры (Зардашта) отрицает существование каких-либо других богов, помимо Одного, но вместе с тем признает существование сверхъестественной силы, антагонистичной богу. Естественнo, что такой первоначальный ("чистый", или "гати-ческий") зороастризм не мог просуществовать долго и в народе из нового учения были восприняты лишь представления об Ахура-Мазде как о божестве высшего ранга. Что же касается дуализма, идей участия человека в мировой борьбе двух начал и посмертного воздаяния за грехи и всей абстрактной богословской системы Заратуштры, то она не смогла снискать популярность и вытеснить культы старых богов, отвергнутых пророком.

Поэтому после смерти Заратуштры, его последователи вновь вернули большинство старых богов, ранее отвергнутых

пророком, включая и "язатов" ("достойных почитания"). В дальнейшем, в пехлевийских источниках понятия "Ахуры" и "Язаты" — уже фактически становятся синонимами. Соответственно с этим начинает мифологизироваться и личность Заратуштры — в "Младшей Авесте" он получает от Ахура Мазды наставления о почитании язатов, а у некоторых язатов просит помощи и сам Ахура — Мазда. (См. "Авеста" в русских переводах, Санкт — Петербург, 1998).

17. Г.С. Асатрян, А. П. Поладян, указ. работа.

Му-авийа I ибн Абу Суфйан (661 — 680) — первый выдающийся Омейядский халиф, принадлежал к меккапскому роду 'абд Шамс. Он стал халифом мусульман после 'Али, взяв на вооружение направленный против 'Али лозунг "Месть за Усмана" До этого Му-авийа двадцать лет управлял Сирией и воевал с Византией. Его сын Йазид I был вторым Омейядским халифом (680 — 683) См. К.Э. Босворт, указ. работу, стр. 29.

18. Г. Лаукотка, Происхождение письма, М., 1959.

19. О. Вильчевский, Курды, М., 1961.

20. Ш. Фетах, указ. работа.

21. О езидском алфавите подробно смотрите указанную статью К. Курдоева

22. Там же.

23. Возможно допустить предположение, что арабский текст был составлен самим автором (или авторами) одновременно с езидским оригиналом, прекрасно знающего арабский язык (I вариант). Или же (II вариант) переведен с оригинала на арабский язык тем же автором (авторами). На наш взгляд более приемлем первый вариант, так как во время сверки обоих текстов во многих случаях нами выявлены заметные расхождения между ними.

24. На европейские языки тексты езидских религиозных книг переведены в основном с арабского языка. Имеются их переводы также на армянском языке (перевод выполнен с арабского Г. Асатряном и А. Поладяном, 1988), два перевода на русском языке (неполный старый перевод Семенова с европейского языка и новый перевод, выполненный Ч. Рашом) и на курдском языке (диалект сорани) с арабского текста, выполненного Шакир Фетахом. Следует указать на существенные расхождения между последним переводом и езидским оригиналом, опубликованного М. Битнером.

25. К. Курдоев, указ. работа
26. Шех Давреш, Езидские молитвы, Ереван, 1993 (на курдск. яз.)
27. К. Курдоев, указ. работа
28. Язык "Джелва" очень похож на Эрбильский диалект, а язык "Масхафа Раш" — на Мосульский (см. Карим Ахмед, "Джалва" и "Масхафа Раш" в газете "Рийа Таза", 16. XII. 1992 на курдск. яз.)
29. Ш. Фетах, указ. работа
30. Карим Ахмад, "Джалва" и "Масхафа Раш", газета " Рийа Таза " 16. XII. 1992 на курдск. яз.
31. Кармали — ученый, французский священник, по происхожде — нию халдеец, родился в Ираке. Многие годы был священником в Багдаде. Кроме арабского, курдского и ассирийского, знал и много других языков.
32. Карим Ахмад, "Джалва" и "Масхафа Раш", газета " Рийа Таза " 16. XII. 1992 на курдск. яз.
33. К. Курдоев, указ. статья
34. Если за автора принять Шейх Ади, то создание ее надо датировать XII веком.
35. Малак Тавус — Павлин — Ангел (араб. *īawūs*). В древнем Востоке Павлин воспринимался, с одной стороны, как символ красоты, мудрости и величия райской птицы и, с другой, как символ высокомерия и гордости. В мусульманскую эпоху Павлин считается птицей зла. Интересно, что в курдском языке слово "Тав" означает "солнце", а "Си" — тень. Поэтому езиды считают Малак Тавуса ангелом — повелителем добра (света) и зла (тени). В переносном смысле это указывает на то, что Малак Тавус одновременно является ангелом (повелителем) добра и зла (сравните: и добро и зло исходят от бога).
36. На наш взгляд, возможно, что здесь под Абтаусом подразумевается Шейх Ади.
37. Малак Тавус непосредственно передает Абтаусу — своему служителю.
38. "Джелва" (араб.) означает откровение. В русском переводе Ч. Раша вместо "Джелва" почему-то используется термин "Джелойа".
39. Имеется в виду езидская община (народ).
40. Здесь Малак Тавус берет на себя функции Бога.

41. В имеющемся в нашем распоряжении езидском оригинале четвертый параграф ясно не читается. Поэтому этот параграф переведен с арабского текста.
42. По арабскому тексту перевод этого параграфа выглядит так: "Никто не имеет права, чтобы вмешаться или запретить мои действия".
43. Тапасух души – переселение души.
44. В русском переводе Ч. Раша имеем: подарю (людям) для завершения маджуза". В езидском и арабском текстах "для завершения маджуза " не имеем.
45. Дословно : "Выход мира на дорогу".
46. В езидском оригинале имеем правитель, в арабском тексте – предводитель, руководитель, в русском переводе – исполнитель.
47. М. Битнер этот параграф перевел следующим образом: "Von früherher ist die Richtung des einen Weges der Welten und die Umdrehung der Tage und der datsinsetzt alle, die ihre Sache durchführen von mir her".
48. Здесь, по – нашему мнению, имеются в виду духи, способные изгонять из живых существ зло: Азазил, Сихриджин и Джинтаяр. За это умение их самих также относят к злым духам.
49. Имеется в виду сущность и образ.
50. Имеется в виду слуги.
51. В своем русском переводе Ч. Раш Черную летопись называет "Светлой верой".
52. В русском переводе Ч. Раша ошибочно дается : " одну белую и одну голубую Жемчужину". В езидском и арабском текстах говорится лишь о белой Жемчужине.
53. Шейх Хасан историческое лицо. О происхождении Шейха Хасана существуют две версии: арабская и езидская. В соответствии с первой версией Шейх Хасан – это халиф Ал–Хасан ибн Али (сконч. в 669 г.), второй шиитский имам. В 661 г., после убийства Али, шииты провозгласили его халифом в Ираке. Однако он устроил переговоры с халифом Муавийа и после получения большой денежной компенсации, отказался от престола халифа. Езиды не признают идентичность Шейха Хасана и халифа Ал–Хасана. По второй, езидской версии, Шейх Хасан (род. в 1194 г.) являлся внуком брата Шейха Ади (см. К. Курдоев, Об авторстве, языке и письме езидских священных книг, в журн. "Чарчир", на курд. яз.). Некоторые езидские духовные лица это имя

увязывают со словом "Син" – Син в Вавилонском пантеоне считался Богом луны.

54. Шейх Шамс и Шамсадин – одно и то же лицо. Шамсадин был исторической личностью. По езидским молитвам Шамсадин, Фахрадин, Насредин и Седжадин являются представителями семейства солнечных светил (ангелов). По одной версии, Шейх Шамс (или Шамсадин) был из Тавриза. По другой версии, Шамсадин из-за каких-то неприятностей, переселился в Тавриз из Лалеша и поэтому его называли Шейх Шамс Тавризский. По преданию Шейх Ади собрал своих учеников и последователей в Лалеше, объявил их святыми и дал им имена ангелов. (Эту информацию, а также информацию о Шейх Хасане и Пир Бубе любезно предоставил нам Пир Бари Димитрий Мамоев, за что выражаем ему свою благодарность). В езидской религии Шейх Шамс – это воплощение солнца, а Шейх Син (Хасан) – луны. Шейх Син (Хасан) отождествлен также с Фахрадином. Как было отмечено, в древнем Вавилоне Син считался Богом Луны, а Шамуш (Шамс) – Богом Солнца. Они входили в пантеон Богов Вавилона.
55. Абу Бакр Абд Аллах ибн Осман Ал – Сидики – первый арабский халиф (632–634). Езиды отвергают идентичность Шейха Абу Бакра и первого арабского халифа. В езидских религиозных песнопениях (кавл) имеем беседу Шейха Ади и Шейха Абу Бакра.
56. То же что и Архангел Гавриил.
57. Возможно, что подразумевается четвертый шиитский имам Абу Мухамед Али ибн ал – Хусайн, которого иногда называли Ал – Саджад.
58. В арабском варианте имеем Нураил. Следует отметить, что название приведенных семи Богов во главе с Малак Тавусом, известно также в еврейской и арабской традициях; выявляется и в радикальном шиизме (см. Г. Асатрян, А. Поладян, указ. работа).
59. Харка – одяние дервишей; рубище.
60. Сравните с одним из шиитских преданий, где говорится: После завершения сотворения первого существа, Бог свой взгляд направил на Жемчужину. Неожиданно появилась искра, засверкалось и раскололась Жемчужина и из нее стал выделаться свет божественной сущности (см. Г. Асатрян, А. Поладян, указ. работа).

61. В езидской рукописи имеем Lāyeš, а в арабском тексте – Lāleš, что более правильно. Лалеш является священным местом езидов; расположен на территории современного Ирака.
62. То есть принял свой завершённый вид.
63. Происхождение этого типажа для Асатряна и Поладяна остается неизвестным. Однако, по езидским религиозным песнопениям Шахр ибн Сафар был основателем арийского (т.е. и езидов) народа. Его называют Шахид ибн Джер (сын Кувшина. Создан из плоти Адама).
64. Ч. Раш в своем переводе вместо "народ", переводит как религи – озную общину.
65. Имеется в виду Сирия.
66. Возможно имеется в виду гора Джуд, недалеко от горы Арарат. В русском переводе Ч. Раша имеем "Бог спустился на черном коне."
67. В мифологии крик, также как и смех, означает идею к возникновению жизни (см. Г. Асатрян, А. Поладян, указ. раб. о религии езидов).
68. В соответствии с арабским текстом, Бог разделил ангелов на три группы. В связи с этим интересно, что езидское общество и сегодня состоит из трех основных групп: шейхи, пиры и мриды (миряне). В свою очередь мриды делятся на многочисленны́е племена; шейхи делятся на религиозные касты: 1. Адани (сюда входит семейство Шехисин); 2. Катани (семейство Шехубакр); и 3. Шамсани (семейство Шамс, Фархадин, Седжадин и Насредин). (См. К. Анкоси, Фарзе Братие у езидов, Тб. 1996, стр. 16 – 17).
69. В арабском тексте имеем сорок тысяч лет, что более верно.
70. По арабскому тексту этот параграф переводится следующим образом: "Затем Бог спустился на священную землю. Повелел Джабраилу принести почву (землю) с четырех концов света. И принес [Джабраил] почву (землю), и воздух, и огонь, и воду. И сотворил [Бог] из всего этого первого человека и [всем] своим могуществом вдохнул душу в него. И повелел Джабраилу повести (внести) Адама в райский сад, и чтобы [он] ел плоды всех видов, кроме пшеницы (зерна)." Русский и армянский переводы же в основном соответствуют езидскому оригиналу.
71. В арабском тексте имеем Насрух.
72. В арабском тексте имеем Камуш, а в русском переводе – Тамбуш.

73. В арабском тексте имеем Артимус.
74. Шабур Первый – царь Сасанидского Ирана (242 – 272)
75. Шабур Второй – царь Сасанидского Ирана (309 – 379)
76. Неизвестно какие цари имеются в виду и по какой причине разгневаны на них езиды.
77. Возможно, что это вымышленный типаж.
78. Иунан – то же самое, что Иоан.
79. В арабском тексте и армянском переводе имеем – овцу.
80. В русском переводе имеем – отец.
81. Имеются в виду общественные туалеты и бани, куда ходят люди другой религии.
82. Несмотря на эти запреты, езиды употребляют эти слова.
83. Потому что езидам проклинания вообще запрещены.
84. В тексте употребляется слово "аджам" Арабы и езиды использовали это слово по отношению к персам.
85. В библии Ахаб (Āhāb) упоминается как еврейский (иудейский) царь. В езидских религиозных молитвах Пир Буб (Пир Бу) является ближайшим соратником (другом) Шейха Ади. Они вместе странствовали. Известно, что первоначально Пир Буб был правителем, затем стал духовным лицом и остался в Лалеше. В одном из преданий говорится, что Пир Бубу (Пир Бу) явился лик Бога.
86. Иметсяя в виду Вавилонский царь Навуходоносор (605 – 562 гг. до н.э.).
87. Ахашверош упоминается в Библии: «А в царствование Ахашве – роша, в начале царствования его, написали обвинение на жителей Иудей и Иерусалима». (7 – ая книга Ездры, гл. 4).
88. По арабскому тексту последняя часть этого параграфа переводится следующим образом: "... Затем вознесся Бог на Небо, укрепил его (т.е. Небо) без столбов (без опор)". В русском переводе имеем: "...Густой слой пыли поднялся и стоял столбом" (см. Ч. Раш, Езидские священные книги, М., 1994).
89. В этом месте возможен и такой перевод: составлять список всего общества (человечества)".
90. В русском переводе вместо "Пространство" имеем ("Вселенную") Беспредельность.

РОДОСЛОВНАЯ ЕЗИДСКИХ МИРОВ (ЭМИРОВ) (начиная с конца X века)

Dewrêş Adem (Давреш Адам)

Mîr Brahîm * (Мир Брахим)

Şêxûbekir (Шехубакр)

Mîr Melck û Birayê wî Mîr Mensûr ** (Мир Малак и его брат Мир Мансур)

Mîr Mihemcdê Vatîni (Мир Махмаде Батни)

Mîr Hadî Beg (Мир Хади Бар)

Mîr Hemza Beg (Мир Хамза Бар)

Mîr Zeunal Beg (Мир Зайнал Бар)

Mîr Hisên Begê Mezin (Мир Хсен Баре Мазн)

Mîr Silêman Beg (Мир Слеман Бар)

Mîr Ebî Beg (Мир Э'би Бар)

Mîr Şerîf Beg (Мир Шариф Бар)

Mîr Hisên Beg (Мир Хсен Бар)

Mîr Silêman Beg (Мир Слеман Бар)

Mîr Mîrxan Beg (Мир Мирхан Бар)

Mîr Bedax Beg (Мир Бедах Бар)

Mîr Çolo Beg (Мир Чоло Бар)

Mîr Xencer Beg (Мир Ханджар Бар)

Mîr Hesen beg (Мир Хасан Бар)

Mîr Elî Begê Mezin (Мир А'ли Баре мазн)

Mîr Casim beg (Мир Джасм Бар)

Mîr Hisên Beg (Мир Хсен Бар)

Mîr Mîrza Beg (Мир Мирза Баг)
Mîr Elî Beg *** (Мир А'ли Баг)
Mîr Se' id Beg (Мир Саи'д Баг)
Mîr Xêrî Beg (Мир Хери Баг)
Mîr Tehsîn Beg **** (Мир Тахсин Баг)

Мир Брахим – это сын Мир Давреш Адама. Он и его предки являются предводителями (rêşuê)миров (эмиров) шейхов. Мир Брахим – современник Шихадиа [первого]. В кавлах (молитвах) Шихади имеются данные о том, как Мир Брахим говорит Шихади, что он в Лалеш прибыл из Сирии. В то время Мир Брахим был миром (эмиром) Хорасана. В книге "Калейед ал – джавахир" ("Крепость ал – Джавахир") говорится, что Мир Брахим и несколько дервишей из Джерийе (Cerehiyê) посещают Лалеш и встречаются с Шихади, знакомятся с его религией и принимают вероисповедание Шихади (т.е. езидизм). В дальнейшем начинаются раздоры между семьями (кланами) Шамсаниан и Адани и развязывается борьба между пашой Мосула Базрадином Лулу и Шехисном (Şêx-Sîn). При поддержке первого Мир Брахим из семейства Давреш Адама Катани (Pisê Dawreş Ademê Qatani) становится Миром (эмиром) шейхов (Mîrantiya Şêxan ji xwe re distinin). Члены этой семьи (клана) и сегодня являются мирами (эмирами) езидов.

** Сегодняшние миры (эмиры) являются потомками Мир Мансура.

*** Мир А'ли баг – сын Мир Хсен Бага – сын А'ли Бага великого (старшего, mezin) – сын Хасан Бага – сын Чоло Бага. По сказаниям езидов Мир А'ли Баг был достойным и образованным человеком и многое сделал для благочестия и благосостояния езидов. Его деяния достойно были оценены народом. Он выступал против планов османского генерала Ферик Паши и не позволил езидам вступить в ряды османского войска; не дал осуществиться плану Ферик Паши по насильственному омусульманиванию езидов. Был меценатом своей религии и культуры. Известна религиозная и культурная деятельность Мир А'ли Бага – в период его эмирства было построено множество езидских святынь. (подробно см. журнал: "Данте эзидиан", стр. 53 – 54).

**** Мир Тахсин Баг – сын Саид Бага – сын А'ли Бага, родился в 1931 году в Баядере (Ba'edré). В 1944 г. после смерти отца езиды решили избрать Тахсин Бага миром (эмиром) шейхов, но ввиду его малолетства определили ему регента – бабушку Майан (Meуan) Хатун.

Мир Тахсин Баг и сегодня предводительствует езидскому обществу и живет в святыне Лалеш. Народ доволен его деятельностью, уважает и лобит его. С 1970 он находился за рубежом по причине его непризнания и преследования со стороны официального Багдада, который в то время вместо него миром (эмиром) назначил своего ставленника Баязид Бага. Но езиды не признали Баязид Бага эмиром и поддерживали Тахсин Бага.

В 1982 г. Мир Техсин Баг возвратился на родину. Он никогда не отделял себя от своего народа, всегда был с народом. Вот уже на протяжении пятидесяти трех лет он является миром (эмиром) езидов, что само по себе говорит о его большой популярности в езидском обществе.

Beyt'a Cindîyo r'abe sibeye*

1

Cindîyo r'abc r'oje
Bes vê xewê hindoje
Xewa berê sibê zor cdab û doje

2

Cindîyo r'abc, r'abe
Bes vê xewê tu şabe
Xcwa berê sibê zor e'zabe

3

R'abe ji xewê şirîne
Bcs gorê teng bibîne
Feqîr dibê k'erbî, dibê kîne

4

R'abe Ji xewê terîye
Xew h'eram dibû li cindîye
Wê xudanê maşa û cenbeqîye

5

R'abe Ji xewê sibeye
Xew h'eram dibû li medeheye
Wê li xudanê xerqeye

6

R'abe Ji xewê hingora
Xew h'eram dibû zora
Wê li xudanê xerqê more

7

R'abc Ji xewê êvara
Xew h'eram dibû mêrdara
Wê li xudanê k'ewnan û k'ara

8

R'abc Ji xewê merxûna
Xew h'eram dibû zerguna
Wê li xudanê danan û stûna

9

Ma lo nîveka şevêye
Dengê biling wê têye
Here têde borê ji p'êye
Maşê te maşekî çêye
Wê li ber xilmeta mewlêye

10

Ma lo Dîkil wê dixûnin
Van şeva xew lê nînin
Cindîyo holê distînin

11

Cindî nakin nû xewe
Bi scrê xwe diçne gewe
Gel mîr nakin derewe

12

Dîkilê p'erê wî sipîye
Dixûne e'rşê êliye
Li ber melekê bêriye
Bang hewara me Şîx Adîye

13

Dîkilê p'crê wî sore
Dixûne li e'rşê jore
Ber melekê more
Bang u hewara me ji Qublidore

14

Dîkilê p'erê wî zere
Dixûne li e'rşê sere
Ber melekê ek'bere
Bang u hewara me Şêşimsê t'etere

15

Dîkilê p'erê wî k'eske
Tu vê xewê bes ke
R'abe ji Şîx Adî bixwaze maş û berat u risqe

16

Dîkilê e'rşa bang da
Yê e'rda cawab da
Şêx Adî di Hekarda
P'adşê min di dilê r'e'm da

17

Dîkilê koke - koke
Wê dixûne li maşoqe
Ber melekê foqe
Dîwana Şîx Adî kiribû şewqe

18

Dîkilê p'erê wî r'enge
Ji e'rşa tê denge
Hewar şara têne cenge

19

Ma lo feqîr zergûnin
Mîrê xwe bi çe'va nabînin
Maşê xwe ji mîrê mezin distînin

20

Cindîyo r'abe ji r'oje
Feqîr çûne ber r'oje
Bi xunav ketî peyqa û bişkoje

21

R'abe ji te'rfave
Qest bike merzê ava
Can hike destan û çe'va
Ev c'detê me zerbuva

22

Cindîyo tuyf nivistf
Li xilmctê sistf
Mîre mezin tu Ji maş êxistf

23

Nexwastim lew nivistim
Herke bixwastana ne dinivistim
Mîre mezin ez maş xistim

24

Cindîyo me xwe r'ojê
Me nive bi şevê
Herke ku r'oj hiltê
Maşê xwe ji mîrê mezin divê

25

Cindîyo me xwe r'oja
Me nive bi şeva
Serf hilfne, bibîne milk'a û baxa

26

Cindîyo r'abe tuyf r'ênas
Me şerab dibê k'asê xas
Wê h'ewdêye li biram milkê Xidir û lylas

* Бейт записан со слов Пир Бари Мамоева.

Утренний бейт (молитва) - отрывки

1

Благородный (дорогой) проснись [уже] день
Хватит дремать (во сне)
Сон на заре — это стыд и [сущий] ад.

2

Проснись, проснись Благородный (дорогой)
Достаточно наслаждаться этим сном
Кто спит на заре [того постигнут] большие муки.

16

Петух небесный запел
Земной [петух] ему ответил.
Шейх Ади в Хаккари —
Повелитель мой милостивый и милосердный.

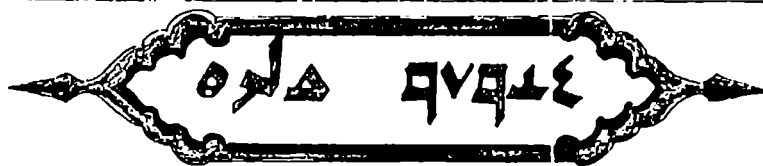
17

Петух, кричит, поет
Взывает к (любящему) ангелу святому.
[И с этим зовом] осветил [он]
Совет [мужей] Шейха Ади.

21

Проснись! Уже рассвет (рассвело)
Направься к месту воды
И соверши омовение (умойся)
Это обычай наших предков святых.

ТЕКСТЫ
ЕЗИДСКИХ СВЯЩЕННЫХ КНИГ



ՅԵՆ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ
ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ
ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ
ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ
ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ
ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ
ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ
ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ
ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ ԳՆԳԷ

(Bl. 1) کتیبی جلو

12000

دیباچه

1. (Z. 1) اوی له پیش همو' خلق بوه (Z. 2) ملك طاووسه
2. اوه که عبطاوسی بنوام عامله (Z. 3) ناردر
- تا کو قومی خاصی خوی جوی (Z. 4) بکا توه وتیان
- بکینی' وله وهم و سرک (Z. 5) ردانی رزگریان بکا
8. بو نیک هینان (Z. 6) ی ام ایشه له پیشدا'
- بقصه رو (Z. 7) برو له پاشدا' بواسطه ام کتیبه
- که (Z. 8) ناوی جلوه یه و خویندنی درست
- (Z. 9) نیه بو کسی که لم ملته بدره.

(Bl. 2) فصلی نخستین

1. (Z. 1) من بوم و ایسته ش هم' و دبیم
- تا آخر' (Z. 2) زورم بر همو آفریننده یکه' هبه
- من (Z. 3) ایشی اواند پیک دینم
2. من' حاضر م خیر (Z. 4) ام بو اوانی
- پیم' بروا دکن و دی ایش' (Z. 5) لیم دپارینوا'

كتاب الجانوة

المقدمة

1. الموجود قبل كل الخلائق هو ملك
طاووس.

2. وهو الذي ارسل عبطاوس الى
هذا العالم لكي يميز ويفهم لشعبه النحاص
ونسيجه من الضلال والوهم.

3. واول ذلك كان بتسليم الكلام شفاهياً
ثم بواسطة هذا الكتاب المسمى جلوة وهو
الكتاب الذي لا يجوز ان يقرأه الخارجون
عن الملة.

الفصل الاول

1. انا كنت وموجود الآن وابقى الى النهاية
بالحلى على الخلائق وتديري مصالح وامور
لكل الذين تحت حوزتى.

2. حاضر انا سريعاً للذين يثقوا بي
ويزدعوني حين الحاجة.

Jezidi.

3. ههچ پيچيک لمن (Z. 6) بوش نيه من
شريک له ههمو واقعاتک (Z. 7) که اوانی بده پين
بي دران 'بي دليين شرچو' (Z. 8) کي بکوره ي'
آرزوی اوان نيه
4. بو ههمو (Z. 9) وقتيک ايش پيک هه پريک
ههيه ماور (P. 10) نيش، په پرسی منه ههتو: عهتريک ميه
ام عالمه کورده (Z. 11) يک دنپيري 'او کورانه ش'
هريک له دوری خویدا ايشی پيک (Z. 12)
دینی
5. بد طبيعت خلق کراوازي 'حق (Z. 13) ام
6. اوی کوا برامبريم بکا عاجز دینی
7. (Z. 14) خداکافی تر دخليان نيه بر
- ايش (Z. 15) بی منوه هرچی آرزو بکم کلم نادین
8. او که (Z. 1) (III. 3) تيبانه کوا بدست اوانی
تروديه (Z. 2) ههمو حق نيه پينغمبران نيان
نو (Z. 3) سيوده 'لايان دا عاصی بون کوربان
(Z. 4) هريک لو کتیبانه اوی تر نسخ اکا (Z. 5)
بداال اکا"
9. درست ونا درست دياره امانه (Z. 11)
- ناق کراونوه
10. هرشم "بواوانه که قصه (Z. 7) له واده من
دکن بفکر خوم مخالفتي (Z. 8) او زیرکاني مدبرانه

Arabisch.

3. ما يخلو عنى مكان من الامكنة. مشترك
الجميع وقايح التي يسمونها الخارجين شرور
ها ليس مصنوعة حسب مرامهم.

4. كل زمن له مدبر وذلك بشورى.
ب جيل يتغير رئيس هذا العالم حتى
روسا يكون كل واحد بدوره ونوبته يكمل
بليفته.

5. اعطى رخصة حسب الحق للطبيعة
لمخلوقة باخلاقها

6. يندم ويحزن الذى يقاومنى
7. الآلهة الاخرى ليس لهم مداخلة بشغلى
بمعنى عن مها قصدته مها كان

8. ليس الكتب الموجودة بيد الخارجين
هى حقيقة ولا كتبها المرسلين لنا لكن زانوا
وبعوا وبدلوا. كل واحد يبطل الآخر وينسخه

9. الحق والبطل معلوم وهما مشهوران
من وقوعهما بالاخبار والتجربة

10. وعيدى للذين يتكلمون على شياقى
واخالفة حسب رائي المدبرين الحداق

Jezidi.

کوا من نار دومه (Z. 8) بو چند روزی دگر
کلی جار ایشی (Z. 10) که بی بوی، حرام بگر
11. بوانه ری نش (Z. 11) ان دم زنی دکیه
که دوی اوانه (Z. 12) دکون که فیرام زبیا
دلخوش (Z. 13) بپن له ریک بکوتن لکل بر

فصلی دوم (Bl. 4)

1. چاکی انسان ادم و کوخوم دیر
2. زور (Z. 2) رم هیسه بر اوانی لیر
ولسزه (Z. 3) یین وزیر زمین
3. ناموی آفریده (Z. 4) آفرینه ترنود
4. وختیریان، منح نا (Z. 5) کم باوحد
اوانی له هیسی منن وبة (Z. 6) حسه من نلن
5. ایش بوانه ادم که تا قیم کر (Z. 7) و
وبارزوی من در چون
6. بو اوانی (Z. 8) کوا بروام بی دکن دب
من دکب (Z. 9) بچت بیازا دردکوم
7. بکوره زمان خلق (Z. 10) از ۸۰۰
ناتوانی نه هبلی
8. کیش (Z. 11) دخلی بید سره
9. رمیج و نغوشی (Z. 12) دیم سر ازا
که رقهبری لکل من (Z. 13) دکن

Arabisch.

المحذوق' الذين وكنتم لآوقات معلومة متى
انكر امورا واحرم الاشغال اللازمة نجيبها
11. ارشد واعلم الذين يتبعون تعلبي
ويجدون لذة وفرح بموافقتهم معي

الفصل الثاني

1. اكافي واجازي هذا آدم بانواع اعرفها
2. بيدي التلأ على كل ما في الارض
وفوقها وتحتها
3. ما اقبل مصادمة العوالم
4. وما امنح خبرهم مخصوصا للذين هم
خاصني ولطوعي
5. اسلم شغلي بيد الذين حررتهم وهم
حس مرابي
6. اتراعي بنوع من الانواع وشكل مز
الاشكال للذين هم اميين وتحت شورى
7. آخذ واعطى اعنى واقفر اسعد
واشقى حسب الظروف والاقوات
8. ولبس من يحق له بان يتداخل ا
يمنع بشيء من تصرفي
9. اجلب الارجاع والاسقام على الذين
يضادوني

10. اوی کوا سزمنه وکوانسانه کافی (Z. 14) تر

نامری

11. حظ ناکم کنیک له زمانه (Z. 15) زورتز

که من دامناوه لم دنیایه بمینی

12. اکر آرزو بکم یک لبریک (M. 6, Z. 1)

دوسه جار (Z. 2) دینبیم بوام عالمه وعلیکه

تر بتناسخ (Z. 3) ارواح

iii (Z. 4) فصلی سیم

1. بی کتیب ری نشان ادم اوانی کوا (Z. 5)

خوشه ویستی من ووسرمنن (Z. 6) له غیبزه

رهبریان دکم اوی که فیرتان (Z. 7) دکم رنجی

تیدانیه

2. بکوره روشی (Z. 8) وخته زیان بوانه

دکینم که له عالمه (Z. 9) یکله تردان و له دین

من لا ددن

3. ام بنی آدمانه روشی شریعت'

نازانن (Z. 11) بویه کلی لفری دچنه دری

1. روح (Z. 12) لبری سرزمین و سکوتری.

آسمان و ماسی (Z. 13) ناویمتر همو بدستی منه.

وله سر فتره (Z. 14) من له همو

Arabisch.

10. ما يموت الذى هو حسي ككائن بني
آدم'

11. وما اسبح لاحد بان يكن بهذا العالم
الأدنى' أكثر من الزمن الذى هو محدود
مهي

12. واذا شئت ارسلته تكراراً ثانياً وثالثاً
الى هذا العالم او غيره بتناسخ الارواح.

العصل الثالث

1. ارشد بلا كتاب. اهدى عيباً اجابني
وخواصي. تعليمي هو بلا كلوفة'

2. موافقة الحال' والزمان اقاصص
الدين بمخالفون شرائعي بالعوالم الأخر

3. هو هذا ادم لا يعرفون احوال
المرمعة. ولذلك يستعملون اوقات كثيرة بخلط
4. حيوانات البر وطيور السماء وسلك
البحر جميعاً بيدي وتحت ضبعي. ا

Jezidi.

5. گنجینه ' ژیر زمین' (Bl. 6, Z. 1) دزائم
بک لباس بک اهدم (Z. 2) بخلق

6. معجزه و عا جباتی خوم نشان (Z. 3)
ددم' بوانی کوا داوا دکن
7. او بیکانانه کوا (Z. 4) رقه برب دکن و بقعا
من واوانی کوا سر (Z. 5) بمن ناکن توشی ضرر
دبن چونکی ناز (Z. 6) انن کوره بیتی و دولتندی
بدست منه (Z. 7) دیدم بچاکترینی بنی آدم'
8. له پیشوه (Z. 8) ریک خستی عالمان'
وورکبرانی' عیامیان (Z. 9) و دانری هر
ایش پیک هینریان له منوه به' (Z. 10)

(Z. 11) فصلی چارم

1. (Z. 12) حتی خوم بکسی له خدابان نام
2. چوار (Z. 13) عنصر و چوار وقت
و چوار رکنم بجنسی (Z. 14) بو ایش پیک هینان
خلق
3. کتیبی بیکانه (Z. 15) کان بچاکه اگر له آیینی
من بکا ائی لو له آیر (Bl. 7, Z. 1) بینی' من نانا
کور یوانه
4. دشمن سی (Z. 2) شنه ورقم له سی نتا

Arabisch.

5. الخزانة والدفائن المدفونة تحت قلب الارض معلومة. واختلها من واحد للأخر
6. اظهر معجزاتي وعجائبي للذين يقبلوها ويطلون مني بحبيها
7. مضادة ومخالفة الاجنبيين الى ولاتباعى هي ضرر عليها لانهم لا يدرون العظمة والثروة هم يبذى. واختار من يليق لها من نسل آدم
8. تدابير العوالم وانقلاب الاجيال وتغيير كل مدبرهم منخلومة مني منذ القديم

الفصل الرابع

1. حقوقي ما اعطيا لغيرى من الآلهة
2. اربعة عناصر واربعة ازمنة واربعة اركان سمحت بها لاجل ضروريات المخلوقين
3. كتاب الاجنبيين مقبولة نوعاً بالذى يطابق ويوافق سننى وما يخالفها هم غيروه
4. ثلاثة اشياء هي ضدى وثلاثة اسماء ابغضها

5. اوانی کوا نم (Z. 3) بی من نالین خبربار
بی دکا
6. اوانی کوا رنج بو من ادن هر یکی (Z. 4)
7. لوان بعالمیک چاکی ادموه' (Z. 5)
7. بورقه بری (Z. 6) لکن بیکانده کان دمی
اوانی کوا ستر (Z. 7) بمن' نیکوه بیان بسم

8. ای او کسافی (Z. 8) که راست پری مر
لذکفی دکرن (Z. 9) لو قصانه له دن' که لخوا
نیه نافی (Z. 10) من' وصفت من بهیتن
کناهار' (Z. 11) بن ابوه نازان ائی' له رد
چونه (Z. 12) دری چی دکن

(Z. 13) فصلی پنجم

1. زات' و صورتم ماقول' بکرن (Z. 14)
چونکی (Z. 15) اوانی له فکرتان چوتوه له آیین'
(Bl. 8, Z. 1) من بیادتان دینی
2. بقصه' خدوتکا (Z. 2) ره کاتم بکن کوی
بکرن لو علمه" = (Z. 3) بیبه کوا لمنوه بیتان دلبن
کذیبی جلوه برایوه"

٥. الذين يحفظون اسرارى ينالون
مواعيدى

٦. جميع الذين يحملون المصائب بسببى
لا بد ان كافئهم باحد العوالم
٧. اريد ان يتحدوا ابناى' برباط واحد
وكذلك كل تابعى لاجل مضادة
الاجنبيين لهم

٨. يا ايها الذين تبغتم وصاياى انكروا
اقوال وكل تعاليم التى لست من عندى
ولا تذكروا اسى وصفاتى لئلا تذبون لانكم
لستم تدرون ما يفعلون الاجانب

الفصل الخامس

١. كرموا شخصى وصورتى لانهم يذكروكم
بى الامر الذى اهملتموه من سنين

٢. وشرانعى اطبعوا واصغوا لخدائى بما
بلفنوكم من علم الغيب الذى هو من عندى
تم كتاب المجلوة'

مصحف رش (Bl. 1)

I. (Z. 2) اول جبار خدا لهسری (Z. 3)
خوشه ویستی خوی کوهریکی (Z. 4) سبی
خلق کرد و کوتریکی خلق (Z. 5) کرد نائی نا
انفر و کوهریکی (Z. 6) نایه سرپشتی و چلهزار
سال (Z. 7) لهسری دانیشنت

II. اول روزی (Z. 8) که خلقتی کرد روزی
یکشنبه بو . ملکیکی خلق کرد (Z. 9) ناری نا
عزرائیل . افیش ملک (Bl. 2, Z. 1) طاورسه
که کفره همویانه

III. روزی (Z. 2) دوشنبه ملک دردانیلی
خلق (Z. 3) کرد که شیخ حسنه
IV. روزی (Z. 4) سیشنبه اسرافانیلی خلق
(Z. 5) کرد که شیخ شمسه .

V. روزی (Z. 6) جوارشنبه ملک میکانلی
خلق (Z. 7) کرد که ' شیخ ابوبکره
VI. روزی (Z. 8) پنجشنبه ملک جبرانیلی
خلق (Z. 9) کرد که سجادینه

VII. روزی جمعه (Z. 10) ملک شمناغلی
خلق کرد که ناصر (Z. 11) الدینه

مَصْحَف رَش'

I. في البداية خلق الله الدرّة البيضاء' من سِرِّه العزيز وخلق طائرًا' اسمه «انغر» وجعل الدرّة فوق ظهره وسكن عليها اربعين الف سنة.

II. اول يوم خلق الله فيه هو' يوم الاحد. وخلق' فيه مَلَكًا' اسمه عزرائيل وهو طاووس ملك رئيس الجميع

III. ويوم' الاثنين خلق ملك دردايل وهو' الشيخ حسن

IV. ويوم الثلاثاء خلق ملك اسرافائيل' وهو الشيخ شمس

V. ويوم الاربعاء خلق ملك ميكانيل وهو الشيخ ابو بكر

VI. ويوم الخميس خلق ملك حبرائيل وهو سجاد الدين".

VII. ويوم الجمعة خلق ملك شمتاهل وهو ناصر الدين.

۷۸۸. روزی شنبه ملك طوراژ (Bl. 3, Z. 1) بیلی

خلق کرد که فخر الدینه

IX. (Z. 2) ملك طاووسی ائی کرد بکوره

(Z. 3) اوان

X. له باشدا صورتی. جوت (Z. 4) آسمان

وارز و هتاو و مانکی خلق (Z. 5) کرد.

XI. "فخر الدین انسان و حیوان (Z. 6)

روح له بر و طیر و وحوشی خلق (Z. 7) کرد

"ولکیرفانی خرقه داینان. (Z. 8) "ولکل"

ملائکه له کوهره که هاته دزی. (Z. 9) "نعره بیکی

عظمی له سر کوهر (Z. 10) بیکی کیشه. "جفی بووا

بو بچوار (Z. 11) لتوه "و آوله سکی هاته دزی.

بو به (Bl. 4, Z. 1) بجز دنیا خر و بی کن بو.

XII. "جبرا (Z. 2) بیلی بصورتی طیر خان

کرد (Z. 3) و ناردی و چقار کوشی دایا

د (Z. 4) تی. "له باشدا کشتیکی خلق (Z. 5) کرد

وله آوداسی هزار سال دان (Z. 4) یشت. "لپاشه

هات و ساکن لایش (Z. 7) بو. "قیزاندی

لدنیادا برد (Z. 8) بستی. دنیا بو به ارزا

viii. 'ويوم السبت خلق ملك نورائيل وهو فخر الدين.

ix. 'وجعل الله ملك طاووس رئيس عليهم.

x. بعده خلق صورة السبع سموات والارض والشمس والقمر.

xi. فخر الدين خلق الانسان والحيوان والطير والوحوش ووضعهم في جيوب المحرقة. وطلع من الدرة معه ملائكة فصاح 'صيحة عظيمة على الدرة فانفصلت' وصارت اربع قطع' ومن بطنها خرج الماء وصار بحراً. وكانت الدنيا مدورة بلا تحلل.

xii. وخلق الله جبرائيل بصورة طائر وارسله وببده" وصنع اربع زوايا الارض". ثم خلق مركباً ونزل بالمركب" ثلاثين الف سنة. بعده جاء وسكن في لالش". ثم صاح في الدنيا فحمد" الحجر وصارت الدنيا" ارض وبدأت تهتز" فامر جبرائيل على قطعتين"

ودستی (Z. 9) کرد بلرزین. "فرموی جبرائیل
 (Z. 10) بو آرام. "دو پارچه لو' کوهره هه (Z. 11) نا
 ویکیکی له زیر ارز' ویکیکی له (Bl. 6, Z. 1) درکای'
 آسمان دانا. "پاشتر له (Z. 2) واندا' مانک وروز
 واستیره (Z. 3) وله ریزه کوهره سپی که درسن
 کرد. بو جوانی له آسماندا هله (Z. 5) وایسی
 XIII. درخت باردار وکیا وشاخ (Z. 6) ی
 بو جوانی' ارز' خلق کرد عرش (Z. 7) لدر
 فرش' خلق کرد.

XIV. "خدای کو (Z. 8) ره جلائکی کون
 "من آدم وحوآ. خلق" (Z. 9) دکم و دبانم
 به بشر "له سر (Z. 10) آدم شهر این سفر دلی
 ولفیش (Z. 11) ملتی له سر ارز' پیدا دی
 "له پا (Bl. 6, Z. 1) شتر" ملتی عزرائیل یعنی ملا
 (Z. 2) طاووس که یزیدیه یه " پیدا دی
 XV. (Z. 3) پاشدا شیخ عادی له ارز'
 شاموه (Z. 4) نارد بولاش"

XVI. "پاشتر خدا هاته (Z. 5) خوارک
 بوسر کیوه رش" وقیراز (Z. 6) دی سی هه
 فرشتی خلق کرد (Z. 7) بو کردینی به قول'

Arabisch.

من الدرّة البيضاء ووضع الواحدة تحت
الارض والاخرى في باب السماء سكتة ثم
جعل فيهم شمس وقمر وخلق نجوماً من نثرات
الدرّة البيضاء وعلقها في السماء للزينة.

XIII. وحلق اشجار مثمرة ونباتات في
الارض والجبال لاجل زينة الارض ثم خلق
العرش على القرش.

XIV. الرب العظيم قال يا ملائكة انا اخلق
ادم وحواء واجعلهم بشراً. ومنهم يكون من سير
ادم شهر بن سفر. ومنه يكون ملة على الارض
وتم ملة عزرائيل اعنى طاووس ملك وهي
ملة اليزيدية.

XV. ثم ارسل الشيخ عادى بن مسافر
من ارض الشام واتى الى لالش.

XVI. ثم نزل الرب الى الجبل الاسود
وصاح وخلق ثلاثين الف ملك وفرّقهم ثلاث
فرق. وبدأوا يعبدوه اربعين الف سنة. ثم

Jezidi.

"چل سال" عبادت (Z. 8) بیان کرد. "له پاشدا
داینیه دست (Z. 9) ملك طاووس وله کلیان
چوا" آسمان.

xvii. له پاشدا خدا هاته خواری بوم

(Z. 10) ارز قدس. فرموی به جبرائیل (Z. 1) ۳۷
خولی "له هر چوار گوشه دنیا (Z. 2) هینا خول"
وهوا و آکر و آوی خلق کرد (Z. 3). وله توانایی
خوی کردی به روح. (Z. 4) و فرموی میجبرائیل
بیبانه " فر دوس" (Z. 5) وله بری همو داری
میخوا هر کتم (Z. 6) نخوا.

xviii. "له پاش صد سال" ملك طاووس

(Z. 7) میخدای کوت چون آدم ونسلی (Z. 8) از
دبی. خدا کوتی امر و تدبیر (Z. 9) امده
اوا" دامه دست تو. هات (Z. 10) به انی
کوت: تو کتمت خوارد (Z. 11) کوتی نا. چیه
خدا نیشت" (Z. 1, 8, 11) کوتی میجو. بوم
چاکتره. لپاش (Z. 2) خواردن سکی دوز
طاووس (Z. 3) ملك له جنت کردیه" دوز
ویچی" (Z. 4) هیشت و سرکوت" بو آسمان
xix. لبرسکی (Z. 6) تنکی بی هلمچنراچیه

Arabisch.

اسلمهم الى طاووس ملك وصعد بهم الى
السماوات.

XVII. ثم نزل الرب في ارض القدس.
امر جبرائيل ب جلب تراب من اربع زوايا
الدنيا فجاء بتراب وهواء و نار وماء فخلق من
كل هذا آدم الاول وجعل فيه روحاً من
قدرته. و امر جبرائيل ان يدخل آدم الى
الفرديوس ويأكل من كل ثمر الشجر اما من
الحنطة فلا يأكل.

XVIII. وبعد مائة سنة طاووس تملك
قال لله كيف يكون يكثر ويزيد آدم وايسر
نسله. قال له الله الامر والتدبير سلمته بيدك.
فجاء وقال لآدم ااكلت حنطة. قال لا. لان
الله نهاني. قال كل بصير لك احسن. بعد
ما اكل حاناً نزع بطنه فاخرجه طاووس ملك
من الجنة وتركه وصعد الى السماء.

XIX. فتشيق آدم من بطنه لانه ما كان

کذ (Z. 6) بی نبو. خدا کوتریکی یو نارو (Z. 7) و بد بندوک کنی بو کرد. آزایی کرد.

XX. (Z. 8) جبرائیل صد سال لو ئم بو.

صد (Z. 9) سال غمبار بو.

XXI. خدا فرموی به جبرائیل. هات

وحوای خلق کرد (Z. 10) لبن باغل چیبی آدم.

XXII. لپاشدا. ملك (Bl. 9, Z. 1) طاووس هاته

سر ارز له بر طائفه (Z. 2) مخلوقه ایمه. جگه له

پادیشاهانی (Z. 3) اشوری چند پادیشاه ترمان

(Z. 4) بونشروح که ناصر الدینه و کا (Z. 5) مپوش

که فخر الدینه. وارطپوش (Z. 6) که شمس

الدینه. وله پاش اوه دو (Z. 7) پادیشاهمان بو.

شاپور اول و دوم. (Z. 8) حکیمان صد و پنجا

سال دوامی (Z. 9) کرد. له نسل وان کوره کاتمان

(Z. 10) راستاو بون تا ایسته.

XXIII. ورقمان (Z. 11) له چوار پادیشاهه.

XXIV. کاهومان حرام (Bl. 10, Z. 1) کرد و

چونکه لئاوی خاسیه پیز (Z. 2) غمبار دکا و لویباش

"وزنکی (Z. 3) کلیش" ماسیش ناخوری بو احترام

له مخرج. فارسل 'الله طائراً' فجاء ونقره وفتح له مخرج فاستراح.

XX. وجبرائيل غاب عن آدم 'مائة سنة.

فحزن وبكى مائة سنة.

XXI. حينئذ امر الله 'جبرائيل ان يخلق

حواء فجاء، وخلق حواء. من تحت ابط آدم الايسر:

XXII. ثم نزل ملك طاووس الى الارض

لاجل طائفتنا المتخلوقة واقام لنا ملوك ما عدا

ملوك الأنوريين 'القدماء': نسروخ وهو ناصر

الدين. وكاموش وهو الملك فخر الدين.

وارطيموس وهو ملك شمس الدين وبعد ذلك

صار لنا ملكان شابور الاول وشابور الثاني

ودام ملكهما 'مائة وخمسون سنة ومن نسلهما'

قام امرأتونا' الى الآن

XXIII. وبغضنا لاربع ملوك.

XXIV. "حرمانا علينا الحس لانه على اسم

نبيتنا الخاسية "واللوبيا. "والصبغ الازرق"

"وما ناكل السمك" لاجل احترامنا ليونان

(Z. 4) یونان پیغمبر^(۱) اسك ناخوی بچو (Z. 5) تگه
 مری پیغمبر کمانه (Z. 6) "وشیخ و شاکردی"
 هیچ کوشتی (Z. 7) کله شیر ناخون لبر احترامی
 (Z. 8) ملك طاووس و طاووس یکیکه لو هفت
 (Z. 9) خدایه^۲ ناوبراواندیه چونسکه (Z. 10)
 صورتی و کو کله شیره^۳ "وشیخ" (Z. 11) و شاکردی
 کولکه ناخون^(۴) به بیانوه (Bl. 11, Z. 1) میز کردن
 "و بدانیشنوه در (Z. 2) بی له پی کردن حرامه
 "له ادبجانه (Z. 3) دست به او گیاندن^(۵) "وله
 حمادا (Z. 4) خوشستن حرامه^(۶) "درست
 نیه (Z. 5) "کله شیطان بلین^(۷) چونکی نافی
 (Z. 6) خدامانه^(۸) هم درست نیه قصه (Z. 7)
 بلفظی بکین که له نافی او بکا و کو (Z. 8) قیطان
 و شط و شر^(۹) درست نیه (Z. 9) لفظی ملعون بلین^(۱۰)
 هم درست (Z. 10) نیه قصه بلفظی بکین که لو
 بکا (Z. 11) و کو لعنه و نعل

XCV. له پیش هاتنی (Bl. 12, Z. 1) عیسا بو

ام عامله دیانتکی ایجه (Z. 2) بیان دکورت
 بت پرستی یهود^(۳) (Z. 3) و نصارا و اسلام ضدیاتی^(۴)
 لکل (Z. 4) دیانتی ایجه کرد عجبیش وها

النبي "والغزال لانه غم احد انبياوننا" والشيخ
وتلامذته 'ما ياكلون لحم الديك احتراماً
لطاووس ملك. وطاووس ملك هو واحد
من الآلهة السبعة المذكورة لان صورته تمثال
الديك. "والشيخ وتلاميذه' ما ياكلون القرع،
"وحرام علينا البول وقوفاً. "ولبس اللباس
قعوداً. "والاسترخاء في ادبجانة" "والغسل
في الحمام" "وما يجوز ان نلفظ كلمة شيطان
لانه اسم الالهنا. "ولا كل اسم يشابه ذلك مثل
قبطان وشطاً وشر. "ولا لفظة ملعون. لعنة. نعل.
وما اشبه.

xxv. قبل مجيء المسيح عيسى الى هذ
العالم ديانتنا كانت تسمى وثنية. واليهود والصارى
والاسلام ضاددوا ديانتنا والعجم ايضاً.

Jezidi.

XXVI. (Z. 5) آحاب له پادشاهان ايمه بو

امر (8٪) بهر يکيمان کرد که نافيکي (Z. 7) خاص
لی بنين بيان کورت الاله آحاب (Z. 8) ياخود
بعلم: يوب که پيروپ اکون

XXVII. (Z. 9) پادشا هيکمان بو له بابل.

ناوی بخت (Z. 10) نصر بو، وله عجم
پادشا هيکمان (Z. 11) بو نافي اخشورش بو
قطندا (Bl. 13, Z. 1) ينيه پادشا هيکمان ناوی
وله اغرنة (Z. 2) الوس بو

XXVIII. له پيش ارز' و آسمان خدا له (Z. 3)

سر بخر بو، کشتيکي ' بو خوی درست (Z. 4) کرد
وله ناو' بخراندا بوسور (Z. 5) دکرا

XXIX. له خوی کوهريکي ' درست (Z. 6)

کرد و جل سال ' حکمی له سر کرد. (Z. 7) له
باشندا ' بي لقه يکي ليدا

XXX. وای لو عجا (Z. 8) نيه له ضجيج

ودنکی ' او کيوانه وله توز (9٪) ی او گردانه و لدا

دوکلې ' او آسمانه ' خلق (10٪) بو بستی وتندی "

کرد و بي (Z. 11) کولکه رای کرت.

Arabisch.

xxvi. وكان من ملوكنا آحاب، فأمر كلا
من كان منّا ان يُسميه باسم خاص به فسّموه
الاله آحاب او بعزوبوب والآن يسمونه عندنا
ببربوب.

xxvii. وكان لنا ملك في بابل اسمه
بختنصر. وفي العجم احشوبرش وفي قطنطينية
اغريغالوس.

xxviii. انه قبل كون السماء والارض كان
الله موجوداً على البحار وكان قد صنع له
مركباً وكان يسير به في بينونات الاجبار
منزهاً في ذاته.

xxix. انه خلق منه ذرة وحكم عليها
ربعين سنة ومن بعد ذلك غضب على
الذرة ورفها.

xxx. فيا للعجيب العجيب ان صارت من
ضجيجها الجبال ومن عجبها التلال ومن
دخاتها السماوات. ثم سعد الله في السماوات
وجهدتها وثبتها بغير عواميد.

XXXI. لپاشدا' ارزی' قفلدا' (Bl. 14, Z. 1)

وقلی بدست کرت و دستی کرد (Z. 2) بنوسینی'
همو پخلوقات

XXXII. له پاشدا' (Z. 3) شس خدای

خلق کرد له ذاتی ونوری (Z. 4) وخلقشیان وکو
چرایه له چراییدا (Z. 5) بکر سینی وا بو

XXXIII. خدای' اول بدومی (Z. 6) کوت:

من آسمانم خلق کرد، هلسه' (Z. 7) بچو بو آسمان
وشتا خلق بکه، سر (Z. 8) کوت و بو هتاو، و باوی
تری' کوت، (Z. 9) سر کوت و بو پمانک، چوارم
فلکنی (Z. 10) خلق کرد، پنجم استیره' صبح (Z. 11)
خلق کرد، ششم فرعی خلق کرد.

XXXI. ثم ' قفل الارض. ثم ' اخذ قلم بيده. وبدأ في كتابة الحلقة كلها.

XXXII. ثم ' خلق ستة آلهة من ذاته ومن نوره. وخلقتهم صارت كما اذا أوقد انسان سراج من سراج الآخر.

XXXIII. فقال الاله الاول للثاني: انا خلقت السماء فقط اصعد انت الى السماء واخلق شيئاً. فصعد وصار شمساً. وقال للآخر. فصعد وصار قمرًا. والرابع خلق الفلك. والخامس ' صار نجم الصبح والسادس خلق الفراغ
يعنى الجوّ

يم الكتاب

შინაარსი

1. ეხიდების წმინდა წიგნების შესახებ. 5
2. წიგნი გამოცხადებისა („ქეთება ჯეღვა“). 12
3. შავი მატიანე („მასჰაფა რაშ“). 17
4. კომენტარები და შენიშვნები. 21

СОДЕРЖАНИЕ

1. Езидские священные книги. 29
2. Книга откровения (“Кетеба Джелва”). 41
3. Черная летопись (“Масхафа Раш”). 46
4. Комментарии и замечания. 51
5. Родословная езидских миров (эмиров) 59
6. Утренний бейт (молитва) 62

Holy Books of Yezids

Summary

In the article is analyzed the religion of Yezids on the basis of the two Holy Yezidian books "Keteba Djelwa" and "Mashafa Rash" and other sources and scientific literature as well. At the same time the author draws a particular attention to the place of the Highest Deity (Khwade) and its Trinity consisting of Malak Tawus, Sheikh Adi and Ezid (Ezide sor).

The Holy Yezidian Books are translated for the first time into Georgian from the Yezidian original text, which was published by the prominent Austrian scientist Bittner. During the translation the Yezidian original was collated with the Arabic text, the Armenian and Russian translations were also taken into account.

As a result of the conducted research the author draws a following conclusion:

1. Before the creation of "Keteba Djelwa" and "Mashafa Rash" Yezids possessed other religious books and they served as a basis for the two above mentioned monuments.
 2. The Yezidian Holy Books are created in various periods. "Keteba Djelwa" was written in the 13th century and its author is supposed to be Sheikh Hasan, and "Mashafa Rash" was written in the 18th century.
- The Holy Books are composed in southern Kurmandji Sorani dialect of the Kurdish Language for which a ciphered alphabet is used.